

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} τό^{ArtN} ψιθύρισμα^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα^{Adv}
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἡ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι^D μελίσσεται^{PräM/P} ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^N
die bei den the süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσ^{PräAkt} δες^{PräAkt} μετὰ^{Prp} Πάνα^A τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον^A ἂ^{FuAkt} ποισῇ^{FuAkt}
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N ἔλῃ^{AorSAktKnj} κερα^{AdjA} ὄν^{AdjA} τράγον^A αἶγα^A τὸν^N λαψῇ^{AorSAktKnj}
wenn jener that one gehörtnt du
if that one horned you
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^A λάβῃ^{AorSAktKnj} τήνος^N γέρας^A ἐς^{Prp} τὲ^{Pt} κατάρρει^{PräAkt}
wenn aber but jener that one in dann and
if but that one into and
- [6] ἡ^{ArtN} χίμαρος^N χιμάρω^D δέ^{Pt} καλὸν^{AdjA} κρέας^A ἕστé^{Kon} κ^{Pt} ἂ^{FuAkt} μέλξης^{AorAktKnj}
die aber but gut kréas, bis wohl
the but good at least
- [7] ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^{ij} ποίμην^V τό^{ArtN} τε^{AdjN} ὄν^{AdjN} μέλος^N ἢ^{Kon} τό^{ArtN} κατὰ^{Adv} χέ^{Adv}
süßer o das dein mélos, als das Hinabfließende
sweeter O the your mélos, than the down flowing
- [8] τῇ^N ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας^G καταλείβεται^{PräM/P} ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ^N
das von der the von oben
that from the from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖσαι^N τὰν^{ArtA} οἰίδα^A δῶρον^A ἂ^{FuAkt} γωνται^{PräM/PKnj}
wenn die the die
if the the die
- [10] ἄρνα^A τὸν^N σακί^{AdjA} ταν^{AdjA} λαψῇ^{AorAktKnj} γέρας^A αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἂ^{FuAkt} ρέσκη^{PräAktKnj}
du im Sack laψῇ, wenn aber wohl
you bagged but at least
- [11] τήναις^D ἄρνα^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} τὸν^N δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν^A ὕστερον^{Adv} ἄξῃ^{PräAktKnj}
jenen du aber den später
to those you but the later
- [12] λῆς^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν^G λῆς^{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε^{Adv} καθίξας^N
bei der of the hier gesetzt habend,
at the here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^A αἱ^N τε^{Pt} μὴ^N ρίκαι,^N
 wie das the hinab dieses this die und auch and

[14] συρίσ^N δεν^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας^A ἐ^N γών^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^{Pr} μευσῶ^{FuAkt}
 die aber the ich in diesem this

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὧ^{ij} ποι^N μὴν^V τὸ^{ArtN} με^N σαμβρινόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμμιν^D Pr
 nicht o O das the Mittag, midday, nicht uns to us

[16] συρίσ^N δεν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A δε^N δοίκαμες^{PerAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας^G
 den the ja denn von from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^N PerAkt ἀμ^N παύεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πικρός,^{AdjN}
 dann ermüdet seiend having grown weary aber herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀεὶ^{Adv} δρι^N μεῖα^{AdjN} χο^N λὰ^N ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^D κά^N θηται^{PräM/P}
 und ihm stets always scharfe sharp an toward

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N Pr γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} Θύρσι^V τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^A ἀ^N εἶδες^{PräAkt}
 aber du denn ja die the

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^N κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἴκεο^{AorMed} μοίσας,^G
 und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετελέ^N αν^A ἐς^N δώμεθα^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^N ἦπω^D
 hierher unter under die dem und to the

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναι^N ἄν^{AdjG} κατε^N ναντίον,^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N
 und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆνος^N Pr ὁ^{ArtN} ποιμενι^N κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ται^{ArtN} δρύες^N αἱ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀ^N εἰσης^{AorAktKnj}
 jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύ^N αθε^{Adv} πο^N τί^{Prp} χρόμιν^A ᾄσας^N AorAkt ἐ^N ρίσδων,^N PräAkt
 wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt} τοι^D Pr δω^N σῶ^{FuAkt} διδυ^N ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^N μέλξαι,^{AorInfAkt}
 aber dir to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice

[26] ἃ^N Pr δύο^{Adj} ἐ^N χοισ^N PräAkt ἐρί^N φως^A ποτα^N μέλγεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,^A
 die which zwei two habend having in into zwei two

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσύβιον^A κε^{PerM/P} κλυσμένον^A ἀδεί^{AdjD} κηρῶ^D
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶ^{es, AdjN} νεο^{AdjN} τευχές^{AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφά^{AdjG} νοιο^{Adv} πο^{Adv} τόσδον^{Adv}
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken, drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^{λη^A} μαρύ^{εται^{PräM/P}} ὑπό^{θι^{Adv}} κισσός^N
an dem then um around zwar indeed oben from above

[30] κισσός^N ἐ^{li^{χρῶ^D}} κεκο^{νιμένος^N} ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόν^A
bestäubt· having been dusted· die the aber but entlang down along ihn it

[31] καρπῶ^D ἐ^{λι^N} εἰ^{λει^{ται^{PräM/P}}} ἀ^{γαλλομέ^{να^N}} κροκό^{εντι^{AdjD}}
sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.

[32] ἐν^{το^{σθεν^{Adv}}} δέ^{Pt} γυνά^N τί^N θε^{ῶν^G} δαί^{δαλμα^N} τέ^{τυκται^{PerM/P}}
innen within aber but was what

[33] ἀσκη^{τὰ^{AdjN}} πέ^{πλω^D} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^{πυκι^D} παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἄνδρες^N
kunst voll wrought und and auch and bei beside aber but ihr to her

[34] καλόν^{AdjA} ἐ^{θειρά^N} ζοντες^N ἀ^{μοιβαδ^{ις^{Adv}}} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] νεικεῖ^{ουσ^N} ἐπέ^{εσσι^D} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενός^G ἄπτεται^{PräM/P} αὐτᾶς^G
streiten d quarreling das the aber but nicht not sie selbst· of her·

[36] ἀλλ^{Kon} ὅκ^{Adv} μὲν^{Pt} τῇ^{νον^A} ποτι^{δέρκεται^{PräM/P}} ἄνδρα^A γε^{λάσ^{σα^N}}
aber but wann when zwar indeed jenen that one lachend, smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥι^{πτεῖ^{PräAkt}} νόον^A οἱ^N δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔ^{ρωτος^G}
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the sie they aber but unter under

[38] δηθα^{Adv} κυ^{λοιδιό^N} ὦντες^N ἐ^{τώσια^{AdjA}} μοχθί^{ζοντι^{PräAkt}}
lange long zankend wrangling vergeblich vainly

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^{τὰ^{Prp}} γρι^{πεύς^N} τε^{Pt} γέ^{ρων^N} πέ^{τρα^N} τε^{Pt} τέ^{τυκται^{PerM/P}}
ihnen for them aber but mit after und and und and

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ᾧ^D σπεύ^{δων^N} μέγα^{Adv} δίκτυον^A ἐς^{Prp} βόλον^A ἔλκει^{PräAkt}
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς,^N κάμνοντι^D τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ^D ἐοικώς.^N PerAkt
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης^{OpAkt} κεν^{Pt} γυῖων^G νιν^A ὅσον^A σθένος^A ἔλλοπι[·] εὖειν[·] InfAkt
 wohl at least ihn him so viel how much

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D ᾧ^D δὴ[·] καντι^D κατ[·] ἀχένα^A πάντοθεν^{Adv} ἴνες^N
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ[·] ᾧ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι^D τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^N ἄξιον^{AdjN} ἄβας[·] Adv
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν^{Adv} ὁ[·] ὅσον^A ἅ[·] πωθεν^{Adv} ἀλιτρώ[·] τοιο^{AdjG} γέροντος^G
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖ[·] αἰς^{AdjD} σταφυλαῖσι^D καλόν^{AdjN} βέβριθεν^{PerAkt} ἀλῶά,^N
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^N κῶρος^N ἐφ[·] αἵμασι[·] αἰσι^D φυλάσσει[·] PräAkt
 die the klein little ein someone auf upon

[48] ἤμενος^N ἀμφι[·] δέ^{Pt} νιν^A δύο[·] ἀλώπεκες^N ἀ[·] μὲν^{Pt} ἀν[·] ὄρχως^A
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ[·] PräAkt σινομένα^N τὰν^{ArtA} τρώξιμον[·] ἀ[·] δέ^{Pt} ἐπὶ[·] πῆρα^D
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα[·] AdjA δόλον^A κεύθοισα^N τὸ^{ArtA} παιδίον^A οὐ^{Pt} πρὶν[·] ἀνησεῖν[·] FulInfAkt
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before

[51] φατὶ[·] PräAkt πρὶν[·] ἢ^{Kon} ἀκράτιστον[·] AdjA ἐπὶ[·] Prp ξηροῖσι[·] AdjD καθίξη[·] AorAktKnj
 bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ[·] ἀνθερίκοις^D καλόν[·] AdjA πλέκει[·] PräAkt ἀκριδοθήραν^A
 aber but er he schön fine

[53] σχοίνω^D ἐφάρμος[·] δων^N μέλει[·] ται[·] Präm/P δέ^{Pt} οἱ^D οὔτε^{Kon} τι[·] Prp πῆρας^G
 passend· fitting· aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φυτόν^G τοσσηνόν[·] AdjA ὅσον^A περὶ[·] Prp πλέγματι^D γαθεῖ[·] PräAkt
 weder neither so viel, so much, wie as much um around

- [55] παντᾶ^{Adv} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας^N περιπέπταται^{PerM/P} ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος^N
überall aber um feucht
everywhere but around wet
- [56] αἰολὶ^{Adv} κόν^{AdvA} τι^A Pr θέ^A αμα^A τέ^{Pt} ρας^A κέ^{Pt} τυ^A Pr θυμὸν^A ἄ^{Pt} τύξαι^{AorAktInf}
schillernd irgendein wohl dich
changeeful somewhat at least you
- [57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} γῶ^N Pr πορθ^{Pt} μεί^D Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἶγά^A τ^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{AorSAkt}
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch
therefore indeed I and
- [58] ὧν^A καὶ^{Kon} τυρό^{AdvA} εντα^{AdvA} μέ^A γαν^{AdvA} λευ^{AdvA} κοῖο^{AdvG} γά^A λακτος^G
und Käse großen
and cheese laden great
of white
- [59] οὐδέ^{Pt} τί^A Pr πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος^A ἐ^{Pt} μὸν^{AdvA} θίγεν^{AorSAkt} ἄλλ^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
auch nicht etwas noch an
nor anything yet toward
my
sondern but noch still
- [60] ἄχραν^{AdvA} τον^{AdvA} τῷ^D Pr καὶ^{Kon} τυ^D Pr μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{AdvA} φρων^{AdvN} ἄρε^A σαίμαν^{AorAktOp}
unbefleckt. undefiled. deshalb auch dir
undefiled. therefore and you
sehr
very
bereit willig
willing
- [61] αἰκά^{Kon} μοι^D Pr τὸν^N Pr φί^{AdvA} λος^{AdvN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdvA} ὕμνον^A ἄ^{Pt} εἰσης^{AorSAktKnj}
wenn mir du freundlich
if to me you dear
den
the
begehrten
desired
- [62] κοῦτί^{KonPtA} Pr τυ^A Pr κερτομέ^{AdvA} ω^{PräAkt} πόταγ^{ImvAkt} ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἄ^{Pt} οἰδάν^A
und nicht etwas dich
and not anything you
o Bester
O good man
die
for
denn
the
- [63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἰδαν^A γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{AdvA} θοντα^A PerAkt φυ^{AdvA} λαξεῖς^{FuAkt}
gar nicht irgend wie in
not at all in any way into
doch
at least
den
the
vergessen habenden
having forgotten
- [64] Ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{AdvA} κᾶς^{AdvG} μοῖ^{AdvA} σαι^V φίλαι^{AdvV} ἄρχετ^{ImvAkt} ἄ^{Pt} οἰδᾶς^G
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
- [65] Θύρσις^N ὅδ^N Pr ὧς^{Prp} Αἶτ^{AdvA} νας^G καὶ^{Kon} Θύρσιδος^G ἀδέα^{AdvN} φωνά^N
dieser
this
von
from
und
and
süße
sweet
- [66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥσθ^{ImpAkt} ὅκα^{Kon} Δάφνης^N ἐ^{Pt} τάκετο^{ImpM/P} πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι^V
wo einst denn
where sometime then
als
when
Δάφνης
N
ἐ
τάκετο
ImpM/P
πᾶ
Adv
ποκα
Adv
Νύμφαι
V
wo einst
where sometime
- [67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῶ^N καλὰ^{AdvA} τέμπεα^A ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω^A
oder entlang
or down along
schöne
beautiful
oder entlang
or down along
- [68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποτα^{AdvA} μοῖο^G μέ^A γαν^{AdvA} ρόον^A εἶχετ^{ImpAkt} Ἄ^{Pt} νάπω^G
nicht denn ja
not for indeed
großen
great

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ·νας^G σκοπιάν,^A οὐδ'·Pt Ἰ·Ακιδος^G ἱερὸν^{AdjA} ὕδωρ.^A
auch nicht auch nicht
nor nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον^A·Pr μᾶν^{Pt} θῶ^{es, N} τῆ^{νον^A}·Pr λύκοι^N ὠρύσαντο,^{AorM/P}
jenen that one gewiss indeed jenen that one

[72] τῆνον^A·Pr χῶκ^{KonArtN} δρυμοῖο^G λέων^N ἔκλαυσε^{AorSAkt} θανόντα.^A
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰι^{AdjN} οἱ^D·Pr παρ^{Prp} ποσσι^D βό^{es, N} ες, N πολ^{λοι^{AdjN}} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,^N
viele many ihm to him bei beside viele many aber but auch and

[75] πολλὰι^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} δαμά^{λαι^N} καὶ^{Kon} πόρτιες^N ὠδύραντο.^{ImpM/P}
viele many aber but wieder again und and

[76] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[77] ἦνθ'·^{AorSAkt} Ἐρμῆς^N πρᾶ^{τιστος^{AdjSupN}} ἀπ^{·Prp} ὠρεος,^G εἶπε^{AorSAkt} δέ^{Pt} "Δάφνι,^V
der Erste foremost von from und- but-

[78] τίς^N·Pr τυ^A·Pr κα^{τα} τ^ατ^ρύ^{χει^{PräAkt}} τί^{νος^G}·Pr ὦ^{γα}θ^{ε^{ij}} τό^{σσον^{Adv}} ἐ^{ρᾶ}σαι,^{PräM/P} "

[79] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ'·^{ImvAkt} ἀοιδᾶς.^G
der bucolischen bucolic liebe dear

[80] ἦνθον^{AorSAkt} τοῖ^{ArtN} βοῦ^{ται,^N} τοῖ^{ArtN} ποιμένες,^N ὠπόλοι^N ἦνθον.^{AorSAkt}
die the die the

[81] πάντες^N·Pr ἀ^{νηρώ} τε^{υν,^{ImpAkt}} τί^A·Pr πά^{θοι^{AorAktOp}} κακόν.^A ἦνθ'·^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} Πρί^{ηπος^N}
alle all was what der the

[82] κῆ^{φα^{AorSAkt}} "Δάφνι^V τά^{λαν,^V} τί^A·Pr τὸ^N·Pr τά^{κεαι,^{PräM/P}} ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κώ^{ρα^N}
warum why du you die the aber but auch and

[83] **πάσας**^{AdjA} **ἀνὰ**^{Prp} **κράνας**^A **πάντ**^{A Pr} **ἄλσεα**^A **ποσσί**^D **φορεῖται**^{PräM/P}
 alle auf und ab alle
 all up and down

[84] **(ἄρχετε**^{ImvAkt} **βουκολι**^{der bucolischen} **κᾶς**^{AdjG} **Μοῖσαι**^V **φίλοι**^{AdjV} **ἄρχετ'**^{ImvAkt} **ἄοιδᾶς**^G
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] **ζάτειοι**^{PräAkt} **ἄ**^{ij} **δύσε**^{Adv} **ρώς**^{Adv} **τις**^{N Pr} **ἄγαν**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἄμῃχανος**^{AdjN} **ἔσσι**^{PräAkt}
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] **βούτας**^N **μὰν**^{Pt} **ἐλέγυ**^{ImpAkt} **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **αἰπόλῳ**^D **ἀνδρὶ**^D **ἐοικας**^{PerAkt}
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] **ὥπόλος**^N **ὅκκ**^{Kon} **ἔσο**^{PräAkt} **ῥῆ**^{PräAkt} **τὰς**^{ArtA} **μηκάδας**^A **οἷα**^{N Pr} **βατεῦνται**^{PräM/P}
 wenn when at least
 die the wie how

[88] **τάκεται**^{PräM/P} **ὀφθαλ**^{mit den Augen,} **μῶς**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **τράγος**^N **αὐτὸς**^{N Pr} **ἔγεντο**^{AorMed}
 in his eyes, weil nicht selbst
 because

[89] **ἄρχετε**^{ImvAkt} **βουκολι**^{der bucolischen} **κᾶς**^{AdjG} **Μοῖσαι**^V **φίλοι**^{AdjV} **ἄρχετ'**^{ImvAkt} **ἄοιδᾶς**^G
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] **καί**^{Kon} **τὸν**^{N Pr} **δ**^{Pt} **ἐπεί**^{Kon} **κ**^{Pt} **ἔσο**^{PräAkt} **ῥῆς**^{PräAkt} **τὰς**^{ArtA} **παρθένος**^A **οἷα**^{N Pr} **γελάωντι**^{A PräAkt}
 und du aber wenn wohl
 and you but when at least die the wie how lachende, laughing,

[91] **τάκει**^{PräM/P} **ὀφθαλ**^{mit den Augen,} **μῶς**^{Adv} **ὅτι**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μετὰ**^{Prp} **ταῖσι**^{D Pr} **χορεύεις**^{PräAkt}
 in your eyes, weil nicht mit ihnen
 because

[92] **τῶς**^{Adv} **δ**^{Pt} **οὐδέν**^{A Pr} **ποτε**^{ἄοιδᾶς} **λέξαθ'**^{AorAkt} **ὁ**^{ArtN} **βουκόλος**^N **ἀλλὰ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **αὐτῷ**^{A Pr}
 so thus aber nichts der the sondern but den the selben
 thus but nothing the the selfsame

[93] **ἄνυε**^{PräAkt} **πικρὸν**^{AdjA} **ἔρωτα**^A **καί**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **τέλος**^A **ἄνυε**^{PräAkt} **μοίρας**^G
 bitteren bitter und bis zu
 and into

[94] **ἄρχετε**^{ImvAkt} **βουκολι**^{der bucolischen} **κᾶς**^{AdjG} **Μοῖσαι**^V **πάλιν**^{Adv} **ἄρχετ'**^{ImvAkt} **ἄοιδᾶς**^G
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] **ἦνθέ**^{AorSakt} **γε**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **ἀδεία**^{AdjN} **καί**^{Kon} **ἄ**^{ArtN} **κύπρις**^N **γελάοισα**^{N PräAkt}
 doch wirklich lieblich und die lachend, laughing,
 indeed at least sweet

[96] **λάθρια**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γελάοισα**^{N PräAkt} **βαρὺν**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἀνὰ**^{Prp} **θυμὸν**^A **ἔχοισα**^{N PräAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in
 secretly indeed laughing, heavy but throughout haltend, holding,

[97] **κεῖπε·** AorSAkt **"τὺ^N** Pr **θῆν^{Pt}** τὸν^{ArtA} **ἔρωτα^A** κα **τεύχεο^{PräM/Plmv}** **δάφνι^V** λυ **γιξεῖν·** FuAktInf
 "du wahrlich den
 "you indeed the

[98] **ἤ^{Pt}** **ῥ^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **αὐτὸς^N** Pr **ἔρωτος^G** **ὕπ^{Prp}** **ἀργαλέω^{AdjD}** **έλυ^V** **γίχθης^{AorPas}** "
 etwa denn nicht selbst von
 truly then not yourself under
 leid vollen
 painful

[99] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V** **πάλιν^{Adv}** **ἄρχετ' ImvAkt** **ἀοιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 wieder
 again

[100] **τὰν^{ArtA}** **δ^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **χῶ^{KonArtN}** **δάφνις^N** **ποτα^V** **μείβετο·** PräM/P **"Κύπρι^V** **βα^V** **ρεῖα^{AdjV}**
 die aber also und der
 the but then and the
 schwere,
 heavy,

[101] **Κύπρι^V** **νε^V** **μεσσα^{τά, AdjV}** **Κύπρι^V** **θνα^V** **τοῖσιν^{AdjD}** **ἀ^V** **πεχθής^{AdjV}**
 rache würdige,
 avenging,
 den Sterblichen
 to mortals
 verhasst-
 hateful

[102] **ἤδη^{Adv}** **γὰρ^{Pt}** **φράσ^V** **δη^{PräAkt}** **πάνθ^A** Pr **ἄλιον^{AdjA}** **ἄμμι^D** Pr **δε^V** **δύκειν·** PerAktInf
 schon denn
 already for
 alles all
 vergeblich
 vain
 uns
 to us

[103] **δάφνις^N** **κῆν^{KonPrp}** **Αἰ^D** **δα^D** **κακὸν^{AdjN}** **ἔσσεται^{FuAkt}** **ἄλγος^N** **ἔρωτι^D**
 und in
 and in
 böses
 evil

[104] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V** **πάλιν^{Adv}** **ἄρχετ' ImvAkt** **ἀοιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 wieder
 again

[105] **ὥ^{Adv}** **λέγε^V** **ται^{PräM/P}** **τὰν^{ArtA}** **Κύπριν^A** **ὁ^{ArtN}** **βουκόλος^N** **ἔρπε^{ImvAkt}** **ποτ^{Adv}** **Ἰδαν^A**
 so
 thus
 die
 the
 der
 the
 einmal
 once

[106] **ἔρπε^{ImvAkt}** **ποτ^{Adv}** **Ἀγχί^V** **σην^A** **τη^V** **νεῖ^{Adv}** **δρύες^N** **ἐνθα^{Adv}** **κύπειρος^N**
 einmal
 once
 dort
 there
 wo
 where

[107] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V** **φίλαι^{AdjV}** **ἄρχετ' ImvAkt** **ἀοιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 liebe
 dear

[108] **ὠραῖος^{AdjN}** **χῶ^V** **δωνις^{KonArtN}** **ἐ^V** **πεῖ^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **μᾶλα^{Adv}** **νο^V** **μεύει^{PräAkt}**
 stattlich
 youthful
 und Adonis,
 and Adonis,
 weil
 since
 auch
 and
 sehr
 sheep

[109] **καὶ^{Kon}** **πτῶ^V** **κας^A** **βάλ^V** **λει^{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **θηρία^A** **πάντα^A** Pr **δι^V** **ώκει^{PräAkt}**
 und
 and
 und
 and
 alle
 all

[110] **ἄρχετε^{ImvAkt}** **βουκολι^{κᾶς} AdjG** **Μοῖσαι^V** **φίλαι^{AdjV}** **ἄρχετ' ImvAkt** **ἀοιδᾶς^G**
 der bucolischen
 bucolic
 liebe
 dear

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ^{AorM/PKj} Διομήδεος^G ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit näher gehend,
 again so that nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} τὸν^{ArtA} βούταν^A νικῶ^{PräAkt} Δάφνιν,^A ἀλλὰ^{Kon} μάχευ^{PräAktImv} μοι.^{D Pr}
 und and den the aber but mit mir.
 and the the but for me."

[113] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} αἰοιδᾶς.^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[114] ὦ^{ij} λυκοί,^N ὦ^{ij} θῶες,^N ὦ^{ij} ἀν^{Prp} ὠρεα^A φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,^N
 O O O auf Höhlen bewohnende
 up through den dwellers

[115] χαίρεθ'^{ImvAkt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις^N οὐκέτ'^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν,^A
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab
 no longer no longer up through

[116] οὐκέτ'^{Pt} ἀν^{Prp} δρυμῶς,^A οὐκ^{Pt} ἄλσεα.^A χαῖρ'^{ImvAkt} Ἀρέθου^V
 nicht mehr auf und ab nicht
 no longer down along not

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί,^V τοῖ^{ArtV} χεῖτε^{PräAkt} καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος^G ὕδωρ.^A
 und and die the schön es entlang
 and the the fair down along

[118] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} αἰοιδᾶς.^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[119] Δάφνις^N ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τῆνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας^A ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend,
 I this this one the the thus tending,

[120] Δάφνις^N ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρω^A καὶ^{Kon} πόρτιας^A ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κᾶς^{AdjG} μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ'^{ImvAkt} αἰοιδᾶς.^G
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὦ^{ij} πᾶν^V πᾶν^V εἴτ'^{Kon} ἐσσί^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ὠρεα^A μακρὰ^{AdjA} Λυκαίω,^G
 O O sei es entlang
 whether down along lange
 whether whether along long

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ^{Pt} ἀμφίπολεις^{PräAkt} μέγα^{AdjA} Μαίναλον,^A ἐνθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον^A
 oder du ja groß es wo
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν,^{AdjA} ἑλίκας^G δέ^{Pt} λίπ^{N AorSAkt} ἡρίον^A αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα^A
 die the sizilische, aber gelassen
 the the and having left steil und
 the the and steep and

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονί^G δαο^G τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγῆτόν^{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen bucolic

[127] ἐνθ^{Adv} ὠναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπνουν^{AdjA}
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῷ^G σύριγγα^A καλάν^{AdjA} περι^{Prp} χεῖλος^A ἐλκτάν^{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔρωτος^G ἐς^{Prp} Ἰδαν^A ἔλκομαι^{PräM/P} ἤδη^{Adv}
 ja truly denn for ich I unter under in into schon. already.

[130] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι^N φορέοιτε^{PräAktOp} δ^{Pt} ἄκανθαι^N
 nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος^N ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι^D κομάσαι^{AorInfAkt}
 die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐναλλα^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς^N ὄχνας^A ἐνείκαι^{AorInfAkt}
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνης^N ἐπεὶ^{Kon} θανάσκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῷς^{ArtA} κύνας^A ὠλαφος^N ἔλκοι^{PräAktOp}
 da since und and die the

[135] κῆξ^{KonPrp} ὀρέων^G τοῖ^{ArtN} σκῶπες^N ἀηδόσι^D γαρυσαίντο^{PräM/POp}
 und aus and out of die the

[136] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^G κᾶς^{AdjG} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A_{Pr} εἰπὼν^N_{AorSAkt} ἀπεπαύσατο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δ^{Pt} Ἀφροδίτα^N
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι^{AorInfAkt} τὰ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα^N πάντα^A_{Pr} λελοίπει^{PerAkt}
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{ArtN} ῥᾶν,^G χῶ^{KonArtN} Δάφνης^N ἔβα^{AorSAkt} ῥούν.^A ἔκλυσε^{AorAkt} δίνα^N
 von out of und der and the

[140] τὸν^{ArtA} Μοῖσαις^D φίλον^{AdjA} ἄνδρα,^A τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν^D ἀπεχθῆ.^{AdjA}
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^{der bucolischen} κας^{AdjG} Μοῖσαι^V ἔτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} αἰδᾶς.^G
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ^{Kon} τὸν^N δι^{Pr} δου^{PräAktImv} τὰν^{ArtA} αἶγα^A τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλας^N AorAkt
 und and du you die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεύσω^{AorAktKnj} ταῖς^{ArtD} Μοῖσαις^D ὧ^{ij} χαίρετε^{ImvAkt} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,^V
 den to the o O oft many times

[144] χαίρετ'^{ImvAkt} ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἁδιον^{AdvKmp} ἁσῶ.^{FuAkt}
 ich I aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{tos} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα^N θύρσι^V γένοιτο,^{AorMedOp}
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σαδό^{ων} καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλῳ^G ἰσχάδα^A τρώγοις^{PräAktOp}
 voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεί^{αν},^{AdjA} τέττιγος^G ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἄδεις.^{PräAkt}
 süße, sweet, da since you at least besser better

[148] ἥνιδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{pas} πας^N θαῖσαι^{Adv} φίλος,^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει.^{PräAkt}
 hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] Ὠρᾶν^G πεπλῦσθαί^{PerM/PlInf} νιν^A ἐπὶ^{Prp} κράναισι^D δοκῆσεις.^{FuAkt}
 ihn it an upon

[150] ὥδ^{Adv} ἴθι^{PräAktImv} Κισσαίθα,^V τὸν^N δ^{Pt} ἄμελγέ^{PräAktImv} νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι,^N
 so thus du you aber but ihn. it. die the aber but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε,^{FuAkt} μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος^N ὕμιν^D ἀναστῇ.^{AorAktKnj}
 nicht ja nicht not by no means damit nicht not der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾷ**^{Adv} **μοι**^D **ται**^{ArtN} **δάφ**^N **ναι**^N **φέρε**^{PräAktIv} **Θεστυλί**^V **πᾷ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtN} **φίλτρα**^N
 wo mir die wo aber die
 where to me the where but the
- [2] **στέψον**^{AorAktIv} **τὰν**^{ArtA} **κελέ**^A **βαν**^A **φοι**^N **νικέω**^{AdjD} **οἶος**^G **ἄ**^D **ώτῳ**^D
 die purpurnem
 the with purple
- [3] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐ**^N **μὸν**^{AdjA} **βαρὺν**^{AdjA} **εὗντα**^{PräAkt} **φί**^N **λον**^{AdjA} **κατα**^N **θύσομαι**^{FuMed} **ἄνδρα**^A
 damit den meinen schweren liegenden lieben
 so that the my heavy sleeping dear
- [4] **ὅς**^N **μοι**^D **δωδεκα**^N **ταῖος**^{AdjN} **ἀφ**^{Prp} **ὧ**^G **τάλας**^{AdjN} **οὐδέ**^{Pt} **ποθ**^{Pt} **ἵκει**^{PräAkt}
 der mir zwölfartig seit dem Zeitpunkt arm
 who to me of twelve days from which wretch
 never
- [5] **οὐδ**^{Pt} **ἔ**^N **γνώ**^{AorAkt} **πότε**^N **ρον**^{Kon} **τε**^N **θνάκαμες**^{PerAkt} **ἢ**^{Kon} **ζοοί**^{AdjN} **εἰμές**^{PräAkt}
 noch oder
 nor whether or lebendige
 living
- [6] **οὐδὲ**^{Pt} **θύ**^N **ρας**^A **ἄ**^N **ραξεν**^{AorAkt} **ἄ**^N **νάρσιος**^{AdjN} **ἤ**^{Pt} **ρά**^{Pt} **οἱ**^D **ἀλλᾶ**^{Adv}
 auch nicht un männlich. so wohl ihm anderswo
 not even unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾤ**^N **χετ**^{ImpM/P} **ἔ**^N **χων**^N **ὅ**^A **τ**^{Pt} **ἔ**^N **ρως**^N **ταχι**^N **νὰς**^{AdjA} **φρένας**^A **ἃ**^A **τ**^{Pt} **ἄ**^N **φρο**^N **δίτα**^N
 haltend was und schnelle
 having what and swift
 which and
- [8] **βασεῦ**^N **μαι**^{FuMed} **ποτὶ**^{Prp} **τὰν**^{ArtA} **τιμα**^N **γῆτοι**^N **ο**^G **πα**^N **λαίστραν**^A
 zu der
 toward the
- [9] **αὔριον**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **νιν**^A **ἵ**^N **δω**^{AorAktKnj} **καί**^{Kon} **μέμφομαι**^{FuM/P} **οἷά**^A **με**^A **ποιεῖ**^{PräAkt}
 morgen, damit ihn und welche Dinge
 tomorrow, so that him and what things
 me
- [10] **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νιν**^A **ἐκ**^{Prp} **θυέ**^N **ων**^G **κατα**^N **θύσομαι**^{FuMed} **ἀλλὰ**^{Kon} **σε**^N **λάναν**^V
 jetzt aber ihn aus doch
 now but him out of but
- [11] **φαῖνε**^{PräAktIv} **κα**^N **λόν**^{AdjN} **τὶν**^A **γὰρ**^{Pt} **ποτα**^N **εἰσομαι**^{FuMed} **ἄ**^N **συχ**^N **α**^N **δαῖμον**^V
 schön- jene denn für leise,
 fair- you for softly,
- [12] **τᾷ**^{ArtD} **χθονί**^N **α**^N **θ**^{Pt} **ἑκά**^N **τα**^D **τὰν**^{ArtA} **καί**^{Kon} **σκούλα**^N **κες**^N **τρομέ**^N **οντι**^{PräAkt}
 der chthonischen und die auch
 to the chthonian and whom also
- [13] **έρχομέ**^N **ναν**^A **νεκύ**^N **ων**^G **ἀνά**^{Prp} **τ**^{Pt} **ήρία**^A **καί**^{Kon} **μέλαν**^{AdjA} **αἷμα**^A
 kommende hin auf und und
 coming up through and und
 black

[14] χαῖρ' ^{ImvAkt} Ἐκά ^{τα^V} ^{δα} ^{σπλῆτι, ^{AdjV}} ^{καὶ ^{Kon}} ^{ἐς ^{Prp}} ^{τέλος^A} ^{ἅμιν^D ^{Pr}} ^{ὁ ^{πάδει. ^{PräAktImv}}}

freigebiges, kindly, und bis into uns to us

[15] φάρμακα^A ^{ταῦτ' ^A ^{Pr}} ^{ἔρ ^{δοισα^N ^{PräAkt}} ^{χέ ^{ρείονα ^{AdjA}} ^{μήτε^{Kon} ^{τι ^{Pr}}} ^{Κίρκης^G}}}

diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε^{Kon} ^{τι ^{Pr}} ^{Μηδείας^G ^{μή ^{τε ^{Kon}}} ^{ξανθὰς ^{AdjG}} ^{Περι ^{μήδας. ^G}}}

noch noch der blonden fair haired nor anything

[17] Ἰυγξ, ^{ἔλκε ^{PräAktImv}} ^{τὸν ^N ^{Pr}} ^{τῆνον^A ^{Pr}} ^{ἐ ^{μὸν ^{AdjA}} ^{ποτὶ ^{Prp}} ^{δῶμα^A ^{τὸν ^{ArtA}} ^{ἄνδρα^A}}}

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά^N ^{τοί ^{Pt}} ^{πρῶτον^{Adv}} ^{πυρὶ^D} ^{τάκεται ^{PräM/P}} ^{ἀλλ' ^{Kon}} ^{ἐπὶ ^{πασσε ^{PräAktImv}}}

dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί. ^{δειλαί ^{α, ^{AdjV}} ^{πᾶ ^{Adv}} ^{τὰς ^{ArtA}} ^{φρένας^A} ^{ἐκπεπό ^{τασαι; ^{PerM/P}}}}

Arme, wretched, wo where die the

[20] ἧ ^{Pt} ^{ῥά ^{Pt}} ^{γε ^{Pt}} ^{τρισμυσα ^{ῥά ^{AdjN}} ^{καὶ ^{Kon}} ^{τὴν ^D ^{Pr}} ^{ἐπὶ ^{χαρμα^N ^{τέ ^{τυγμαί; ^{PerM/P}}}}}}

etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one

[21] πάσσ' ^{PräAktImv} ^{ἅμα ^{Adv}} ^{καὶ ^{Kon}} ^{λέγε ^{PräAktImv}} ^{ταῦτα ^A ^{Pr}} ^{τὰ ^{ArtA}} ^{Δέλφιδος^G ^{ὅστις^A} ^{πάσσω." ^{PräAkt}}}

zugleich together und and dieses· these things· "die "the

[22] Ἰυγξ, ^{ἔλκε ^{PräAktImv}} ^{τὸν ^N ^{Pr}} ^{τῆνον^A ^{Pr}} ^{ἐ ^{μὸν ^{AdjA}} ^{ποτὶ ^{Prp}} ^{δῶμα^A ^{τὸν ^{ArtA}} ^{ἄνδρα^A}}}

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφιν^N ^{ἐμ' ^A ^{Pr}} ^{ἀνία ^{σεν ^{AorAkt}} ^{ἐ ^{γὼ ^N ^{Pr}} ^{δ' ^{Pt}} ^{ἐπὶ ^{Prp}} ^{Δέλφιδι^D ^{δάφναν^A}}}}

mich me ich I aber but bei upon

[24] αἶθω ^{PräAkt} ^{χῶς ^{Kon}} ^{αὐτὰ ^N ^{Pr}} ^{λα ^{κει ^{PräAkt}} ^{μέγα ^{Adv}} ^{καπυρίσασα^N ^{AorAkt}}}

und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξαπί ^{νας ^{KonAdv}} ^{ἄφθη, ^{AorPas}} ^{κοὺ ^{δε ^{KonPt}} ^{σποδὸν^A} ^{εἶδομες ^{AorSAkt}} ^{αὐτᾶς, ^G ^{Pr}}}

und plötzlich and from chips und auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω ^{Adv} ^{τοί ^{Pt}} ^{καὶ ^{Kon}} ^{Δέλφιν^N ^{ἐ ^{νὶ ^{Prp}}} ^{φλογὶ^D} ^{σάρκ' ^A} ^{ἀμα ^{θύνοι. ^{PräAktOp}}}}

so thus ja indeed auch and in in

[27] Ἰυγξ, ^{ἔλκε ^{PräAktImv}} ^{τὸν ^N ^{Pr}} ^{τῆνον^A ^{Pr}} ^{ἐ ^{μὸν ^{AdjA}} ^{ποτὶ ^{Prp}} ^{δῶμα^A ^{τὸν ^{ArtA}} ^{ἄνδρα^A}}}

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^A του^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι^D τάκω^{PräAkt}
 wie diesen den ich mit

[29] ὥς^{Kon} τὰ^A κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος^G ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν^N
 so von der sofort at once

[30] ὥς^{Kon} δι^{PräM/P} νεῖθ' ^{Pr} ὅδε^N Pr ῥόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας^G
 und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δι^{PräM/POp} νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ^{Adv} ἀμετέ^{AdjD} ραῖσι^{AdjD} θύ^{Prp} ραῖσιν^D
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] ἱυγξ^V ἔλκε^{PräAktIv} τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 du jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν^{Adv} θυ^{FuAkt} σῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πί^A τυρα^A τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἀρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄϊδα^D
 nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή^A σαις^{AorAktOp} ἀδά^A μαντα^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}
 und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί^V ται^{ArtN} κύνες^N ἅμιν^D Pr ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν^A ὠρύ^{PräM/P}
 die the uns to us durch throughout

[36] ἃ^{ArtN} θεὸς^N ἐν^{Prp} τριό^D δοισι^D τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^A ἄχει^{PräAkt}
 die the an at das the so as

[37] ἱυγξ^V ἔλκε^{PräAktIv} τὸν^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 du jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε^{Adv} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν^N τοις^N σι^{PräAkt} γῶντι^D δ' ^{Pt} ἀ^N ἦται^N
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^D στέρ^N νων^G ἐν^{Prp} τοσθεν^{Adv} ἀ^N νία^N
 die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} κα^{PräM/P} ταίθομαι^{PräM/P} ὅς^N Pr με^A Pr τά^{AdjA} λαιναν^{AdjA}
 sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G ἔθηκε^{AorSAkt} κα^{Prp} κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N πάρθενον^{AdjA} ἤμεν^{ImpAkt}
 anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

- [42] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐ^{AdjA} μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [43] ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{PräAkt} ποσπέν^{PräAkt} δω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τρις^{Adv} τάδε^A ^{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.^{PräAkt}
bis for dreimal thrice und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady
- [44] εἴτε^{Kon} γυνὰ^N τῇ^N νῶ^D ^{Pr} παρα^{PerM/P} κέκλιται^{PerM/P} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,^N
sei es whether bei jenem to that one sei es whether auch even
- [45] τόσσον^{AdjA} ἔ^{PräAktOp} χοί^{PräAktOp} λάθας,^A ὅσσόν^A ^{Pr} ποκα^{Adv} ἠθεσά^A φαντὶ^{PräAkt}
so viel so much so viel wie as much as einst once
- [46] ἐν^{Prp} Δί^D α^D λα^{PräAkt} σθῆμεν^{AorM/P} ἐ^{AdjG} υπλοκά^{AdjG} μω^{AdjG} Ἀρι^{PräAkt} ἄδνας.^G
auf on schön gelockten by fair tressed
- [47] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐ^{AdjA} μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [48] ἵππομα^{PräAkt} νές^{AdjN} φυτόν^N ἐστί^{PräAkt} παρ^{Prp} Ἀρκάσι.^D τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all
- [49] καὶ^{Kon} πῶ^N λοι^N μαί^{PräM/P} νονται^{PräM/P} ἀν^{Prp} ὥρεα^A καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.^N
und and auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^A ἰ^{PräAktOp} δοίμι,^{AorAktOp} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A ^{Pr} δῶμα^A πε^{PräAktInf} ράσαι^{AorAktInf}
so so auch also und and in into dieses this
- [51] μαινομέ^{PräM/P} νῶ^D ^{PräM/P} ἴκε^{AdjN} λος^{AdjN} λιπα^{AdjG} ρᾶς^{AdjG} ἐ^{Adv} κτοσθε^{Adv} πα^{PräAkt} λαίστρας.^G
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐ^{AdjA} μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [53] τοῦτ^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαί^N νας^G τὸ^{ArtN} κράσπεδον^N ὤλεσε^{AorSAkt} Δέλφιν^N
dieses this von from des the der the
- [54] ὡγῶ^{KonN} ^{Pr} νῦν^{Adv} τί^N λοισα^N ^{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ^D βάλλω.^{PräAkt}
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in
- [55] αἰαί^{ij} Ἔ^N ρως^V ἀνι^N ηρέ,^{AdjV} τί^A ^{Pr} μευ^G ^{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροός^G αἶμα^A
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμνᾶτις^N ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
 fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] ἴυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^{N Pr} τήνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν^A τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν^A κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ^{FuAkt}
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεςτυλί^V νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα^A ταῦθ'^{A Pr} ὑπὸ μαξον^{AorAktImv}
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς^{ArtG} τήνω^{G Pr} φλιᾶς^G καθ'^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ^N
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ'^{PräAktImv} ἐπιφθύζοισα^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} Δέλφιδος^G ὅστί^A μᾶσσω^{PräAkt}
 und and zischend· muttering over· "die "the

[62] ἴυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^{N Pr} τήνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N PräM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A δακρύσω^{FuAkt}
 nun now ja indeed allein alone seind being woher whence den the

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξω^{AorM/PKmj} μαι^{AorM/PKmj} τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο^{A Pr}
 aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ'^{AorSAkt} ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο^G κανηφόρος^N ἅμιν^{D Pr} ἀναξῶ^N
 die the des of the uns among us

[66] ἄλσος^A ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος^G τᾷ^{ArtD} δὲ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία^N πομπεύεσκε^{ImpAkt} περὶ^{Adv} ρισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λείαινα^N
 ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ'^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ'^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θευχαρὶδα^N Θραῦσα^{AdjN} τροφὸς^N ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγγίθου^{AdjN} ρος^N ναί^N οἷσα^{PräAkt} κα^{Kon} τεύξατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} λιτά^N νευσε^{AorAkt}
nachbarlich
next door
wohnend
dwelling
und
and

[71] τὰν^{ArtA} πομπὰν^A θά^N σασθαι^{FuM/PlInf} ἐ^N γὼ^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἃ^{ArtN} μεγά^N λοιτός^{AdjN}
die
the
ich
I
aber
but
ihr
to her
die
the
groß
mächtige
greatly
eager

[72] ὡμάρ^N τευν^{AorSAkt} βύσ^N σοιο^G κα^{Kon} λὸν^{AdjA} σύ^N ροισα^{PräAkt} χι^N τῶνα^A
schönen
fair
ziehend
trailing

[73] κάμφι^N στειλαμέ^N να^{KonN} PerM/P τὰν^{ArtA} ξυστίδα^A τὰν^{ArtA} Κλεαρίστας^G
und angelegt habend
and having wrapped around
den
the
der
the

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^V
meiner
of me
den
the
woher
whence
Herrin
lady

[75] ἤδη^{Adv} δ^{Pt} εὔσα^N PräAkt μέ^N στον^{AdjA} κατ^{Prp} ἃ^N μαξιτόν^A ἃ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύ^N κωνος^G
schon
already
aber
but
seiend
being
mitten
in the middle
entlang
down along
wo
where
die
the

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁ^N μου^{Adv} Δέλ^N φιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδά^N μιππον^A ἰόντας^A PräAkt
zugleich
together
und
and
auch
also
gehende.
going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἤν^{ImpAkt} ξανθοτέ^N ρα^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐ^N λιχρύ^N σοιο^G γε^N νειάς^N
ihnen
to them
aber
but
blonder
more blond
zwar
indeed

[78] στήθεα^N δέ^{Pt} στίλβοντα^A PräAkt πολ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Pr Σε^N λάνα^V
aber
but
glänzende
shining
viel
much
mehr
more
als
than
du
you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^N οιο^G κα^{Kon} λὸν^{AdjA} πόνον^A ἄρτι^{Adv} λι^N πόντων^G AorSAkt
wie
as
von
from
schönen
fair
eben
just
verlassen habend.
having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^N ρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^N λάνα^V
meiner
of me
den
the
woher
whence
Herrin
lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἴδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμά^N νην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ^G Pr πέρι^{Prp} θυμὸς^N ἰάφθη^{AorPas}
und wie
and as
wie
as
wie
how
meiner
of me
um
about

[82] δειλαί^N ας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος^N ἐ^N τάκετο^{ImpM/P} κοῦτέ^{KonPt} τι^A Pr πομπᾶς^G
der Armen-
of wretched one-
das
the
aber
but
und weder
and nor
etwas
anything

[83] τήνας^A Pr ἐφρασά^N μαν^{AorM/P} οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀ^N πῆνθον^{AorSAkt}
jene
of that
und nicht
nor
wie
as
wieder
back
heimwärts
homeward

[84] ἔγων·^{AorSAkt} ἀλλά^{Kon} μέ^{A Pr} τις^{N Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος^N ἐξεσά^{AorAkt} λαξε,^{AorAkt}
 aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish

[85] κείμεν^{ImpM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{ArtA} τῇρι^D δέκ^{Adj} ἅματα^A καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας^A
 aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάννα^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μευ^{G Pr} χρώς^N μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} μοῖος^{AdjN} ἐ^{ImpM/P} γίνετο^{ImpM/P} πολλάκι^{Adv} θάψω^D
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφα^{ArtA} λᾶς^G πᾶ^{ArtN}σαι^{AdjN} τρίχες^N αὐτὰ^{N Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι^N ἔτ^{Adv} ἦς^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δέρμα^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^{G Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{PräAkt} ρασα^{AorAkt}
 noch still und and und and in into wessen whom nicht not

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtG}ας^{AdjG} ἐλι^{ArtA} πον^{AorSAkt} γραί^{ArtG}ας^{AdjG} δόμον^A ἅτις^{N Pr} ἐ^{ImpAkt} πᾶθεν^{ImpAkt}
 oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς^{ImpAkt} οὐδέν^{A Pr} ἐ^{ImpAkt} λαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο^{ImpAkt} φεύγων^{N PräAkt}
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend· fleeing.

[92] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάννα^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δού^{ArtD} λα^D τὸν^{ArtA} ἀ^{ArtA} λαθέα^{AdjA} μῦθον^A ἔ^{ImpAkt} λεξα^{AorAkt}
 und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{PräAktlmv} Θεστυλί^V μοι^{D Pr} χαλε^{ArtG} πᾶς^{AdjG} νόσω^G εὐρέ^{AorAktlmv} τι^{A Pr} μῆχος^A
 "wenn aber but "if etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἐ^{ImpAkt} χει^{PräAkt} μέ^{A Pr} τά^{ArtA} λαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtA} λοῖσα^{N AorAkt}
 ganz all mich me arm wretched der the gekommen seiend having come

[96] τήρη^{ArtA} σου^{AorAktlmv} ποτι^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^{ArtA} γήτοι^{ArtA} ο^G πα^{ArtA} λαίστραν^A
 zu toward die the

[97] τηνεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φοι^{ArtA} τη^{PräAkt} τη^{Adv} νεῖ^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀδύ^{AdjN} κα^{ArtA} θῆσθαι^{N PräM/Plmf}
 dort there denn for dort there aber but ihm to him süß sweet

[98] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Pr} λάνα.^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί^{Kon} κά^{Pt} νιν^{A Pr} ἐόντα^{PräAkt} μά^{PräAkt}θης^{AorAktKnj} μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv} νεῦσον^{AorAktlmv}
 "und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly

[100] κεί^{Kon} ὅτι^{Kon} Σιμαί^{PräAkt}θα^N τυ^{N Pr} κα^{PräAkt} λει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὑ^{PräAkt}φαγέο^{PräM/Plmv} τῷδε^{D Pr}.
 dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{ImpAkt}μαν^{ImpAkt} ἃ^{ArtN} δ^{Pt} ἦν^{AorSAkt} θε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄγαγε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} λιπα^{AdjA} ρόχρων^{AdjA}
 so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμ^{AdjA} δώματα^A Δέλφιν^A ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} ὥς^{Kon} ἐνό^{AorAkt}ησα^{AorAkt}
 in into meine my ich I aber but ihn als

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^Aρας^A ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν^A ἀ^{PräM/P}μειβόμε^{PräM/P} νον^A ποδὶ^D κούφω^{AdjD}
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Pr} λάνα^V)
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα^{N Pr} μὲν^{Pt} ἐψύχην^{AorPas} χιό^N νος^G πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^D τώπω^D
 ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς^N μευ^{G Pr} κοχύ^{ImpAkt} δεσκεν^{ImpAkt} ἴ^{AdjA}σου^{AdjA} νοτί^{AdjD} αἰσιν^{AdjD} ἐέρσαις^D
 meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φωνᾷ^{PräAktInf} σαι^{PräAktInf} δυνά^{ImpM/P} μαν^{ImpM/P} οὐδ^{Pt} ὅσσον^{A Pr} ἐν^{Prp} ὕπνω^D
 und nicht etwas and nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζεῦν^{PräM/P} ται^{PräM/P} φω^{PräAkt} νεῦντα^{A PräAkt} φί^{AdjA} λαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα^A τέκνα^N
 sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ^{Kon} ἐπά^{AorM/P} γην^{AorM/P} δα^D γυδι^D κα^{AdjA} λόν^{AdjA} χροά^A πάντοθεν^{Adv} ἴσα^{Adv}
 sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Pr} λάνα.^V
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ^{Kon} μ^{A Pr} ἐσι^{AorSAkt} δὼν^{AorSAkt} ὥ^{AdjN} στοργος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθο^N νος^G ὅμ^A ματα^A πήξας^{N AorAkt}
 und and mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} κλιντῆρι ^D καὶ ^{Kon} ἐζόμενος ^N ^{PräM/P} φάτο ^{ImpM/P} μῦθον. ^A

auf
upon und
and sitzend
sitting

[113] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} με ^A ^{Pr} Σιμαίῃ ^N ^{Adv} τόσον ^{Adv} ἔφθασας, ^{AorAkt} ὅσον ^A ^{Pr} ἐγώ ^N ^{Pr} θην ^{Pt}

ob da mich
truly then me so sehr
so much so viel
as much as ich wahrlich
indeed

[114] πρᾶν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρίεντα ^{AdjA} τρέχων ^N ^{PräAkt} ἔφθασσα ^{AorAkt} Φιλῖνον, ^A

früher
beforetime einst
once den
the anmutigen
graceful laufend
running

[115] ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{Adv} ^{Adv} οὐ ^{Adv} καλέσασα ^N ^{AorAkt} τόδε ^A ^{Pr} στέγος ^A ἢ ^{Kon} με ^A ^{Pr} παρῆμεν. ^{ImpAkt}

in das
into the dein
your dies
having called Dach
this oder
or mich
me

[116] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{Adv} Σελάνα. ^V

meiner
of me den
the woher
whence ἱκετο,
Herrin
lady

[117] ἦνθον ^{AorSAkt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκύν ^{AdjA} ἦνθον ^{AorSAkt} ἔρωτα, ^A

ja
for wohl
at least ich,
I, ja
yes den
by the süßen
sweet

[118] ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐὼν ^N ^{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός, ^G

oder
or dritter
third oder
or vierter
fourth seiend
being Freund
friend sogleich
straightway

[119] μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποισι ^D Διώνυσιοι ^G φυλάσσων, ^N ^{PräAkt}

sehr
apples zwar
indeed in
in hütend,
guarding,

[120] κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἔχων ^N ^{PräAkt} λεύκαν, ^A Ἡρακλέος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ἔρνος, ^A

aber
but haltend
having heilig
sacred

[121] πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισι ^{AdjD} περι ^{Prp} ζώστραισιν ^D ἐλικτάν. ^{AdjA}

allseits
everywhere mit purpurnen
with purple um
around gewunden.
twined.

[122] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, ^{AorSM/P} πότνα ^{Adv} Σελάνα. ^V

meiner
of me den
the woher
whence ἱκετο,
Herrin
lady

[123] καὶ ^{Kon} μ' ^A ^{Pr} εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} κ' ^{Pt} ἐδέχεσθε, ^{ImpM/P} τὰδ' ^A ^{Pr} ἦς ^{ImpAkt} φίλα. ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐλαφρὸς ^{AdjN}

und
and mich
me wenn
if zwar
indeed wohl
at least dies
these lieb-
dear und
and denn
for leicht
light

[124] καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D ^{Pr} μετ' ^{Prp} ἡιθέοισι ^D καλεῖμαι. ^{PräM/P}

und
and schön
fair bei allen
to all unter
among

[125] εὐδὸν ^{ImpAkt} τ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα ^N τευς ^G ^{Pr} ἐφίλασσα. ^{AorAkt}

auch,
and, wenn
if wohl
at least nur
only das
the schöne
fair deins
of you

- [126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀλλ' ^{Adv} ἄλλ' ^A μ' ^{Pr} ὧ^{ImpAkt} θεῖτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} θύρα^N εἶχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
wenn aber anders mich
if but elsewhere me
und and die the
- [127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ' ^{Prp} ὑμέας^A ^{Pr}
durchaus auch und und
altogether and and
gegen against euch. you.
- [128] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Adv} λάνα^V
meiner den the
of me the
woher whence
Herrin lady
- [129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χάριν^A μὲν^{Pt} ἔφαν^{ImpAkt} τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^D πρᾶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλειν^{PräAktInf}
nun aber zwar
now but at least
der to the
zuerst first
- [130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν^A τὴν^N με^A ^{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρός^G εἶλεν^{AorMed}
und nach der du mich
and after die you me
als Zweite second
aus out of
- [131] ὦ^{ij} γύναι^V ἔσκαλέ^{AorAkt} σασα^N τε^{Adv} ὄν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} μέλαθρον^A
o herbei gerufen habend
O having called up
dein your
zu toward
dieses this
- [132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{AdjA} ἔρω^N δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ραίω^{AdjD}
ebenso just so halb brennend
just so half burning
aber nun
but then
und and
dem Liparäer Liparaean
- [133] πολλάκις^{Adv} Ἥφαι^{Adv} στοίω^G σέ^{Adv} λας^A φλογε^{Adv} ρώτερον^{AdjKmpA} αἶθει^{PräAkt}
oft often
feuriger
more fiery
- [134] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{Adv} λάνα^V
meiner den the
of me the
woher whence
Herrin lady
- [135] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{AdjD} μανί^{Adv} αἰς^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο^G
"mit aber bösen
"with but evil
und and
aus out of
- [136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν^A ἐφ' ^{Adv} βησ' ^{AorAkt} ἔτι^{Adv} δέμνια^A θερμὰ^{AdjA} λι^{Adv} ποῖσαν^A ^{AorAkt}
und and noch still warm warm
and
verlassen habend
having left
- [137] ἀνέρος^G ὧς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐ^{Adv} γὼ^N ^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἃ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθής^{AdjN}
so thus der the
so thus der the
zwar indeed
ich I
aber but
ihm to him
die the
schnell überredbar
quick to be persuaded
- [138] χειρὸς^G ἐ^{Adv} φαψαμέ^{Adv} να^N ^{AorM/P} μαλα^{Adv} κῶν^{AdjG} ἔ^{Adv} κλιν' ^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^G
berührt habend
having touched
weicher soft
auf upon
- [139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^N ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^D πε^{Adv} παίνεται^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σωπα^N
und schnell
and quickly
auf upon
und and
die the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἤImpAkt ἢKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐπιθυρίσδομεςImpAkt ἀδύ·Adv
wärmer
warmer
als
than
zuvor,
before,
und
and
süß·
sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιD Pr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θυρυέοιμιPräAktOp Σελάνα,V
und wie
and as
wohl
at least
dir
to you
nicht
not
lange
long
Liebes
dear

[142] ἐπράχθηAorPas τὰArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθονA ἥνθομεςAorAkt ἄμφω·DuN Pr
die
the
größten,
greatest,
und
and
in
into
beide.
both.

[143] κοῦτέKonPt τιA Pr τῆνοςN Pr ἐμὶνD Pr ἔπεμέμψατοAorM/P μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv
und weder
and nor
etwas
anything
jener
that one
mir
to me
bisher
so far
das
the
ja
at least
gestern,
yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼN Pr αὖAdv τήνω·D Pr ἀλλ·Kon ἥνθέAorSAkt μοιD Pr ἄN Pr τεPt ΦιλίσταςG
noch
nor
ich
I
wieder
again
jenem.
to that one.
sondern
but
mir
to me
die
both
und
and

[145] μάτηρN τὰςArtG ἄλαᾶςAdjG αὐλητρίδοςG ἅN Pr τεPt ΜελιξοῦςG
der
of the
umher irrenden
wandering
die
both
und
and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὥρανδονA ἔτρεχονImpAkt ἵπποιN
heute,
today,
als
when
gar
just
und
and
einst
once

[147] ἈῶA τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεα νοῖοG φέροισαι·N PräAkt
die
the
rosen armig
rosy armed
von
from
tragend.
bearing.

[148] κείπέKon AorSAkt μοιD Pr ἀλλάAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt ΔέλφινN ἐρᾶται,PräM/P
mir
to me
anderes
other
und
and
vieles
many
und
and
dass
that
nun
then

[149] κείτεKon νινA Pr αὖτεAdv γυναικὸςG ἔχειPräAkt πόθοςA εἴτεKon καὶKon ἀνδρός·G
und ob
and whether
ihn
him
wieder
again
ob
whether
auch
and

[150] οὐκPt ἔφατ·ImpM/P ἀτρεκέςAdjN ἵδμεν,PerAkt ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv ἔρωτοςG
nicht
not
genau
exactly
aber
but
so viel·
so much·
immer
always

[151] ἀκράτῳAdjD ἔπεχεῖτοImpM/P καὶKon ἐςPrp τέλοςA ὥχετοImpM/P φεύγων·N PräAkt
un gemischtem
with unmixed
und
and
in
into
fliehend,
fleeing,

[152] καὶKon φάτοImpM/P οἱD Pr στεφάνοισιD τὰArtA δώματαA τῆναA Pr πυκασδεῖν·PräAktInf
und
and
ihm
to him
die
the
jene
that

[153] ταῦτάA Pr μοιD Pr ἅArtN ξείναAdjN μὴθήσατο·AorM/P ἔστιPräAkt δ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses
these things
mir
to me
die
the
Fremde
stranger
aber
but
wahr·
true·

[154] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} καὶ^{Kon} τετράκις^{Adv} ἄλλοκ^{Adv} ἐφοίτη^{ImpAkt}
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and and at another time

[155] καὶ^{Kon} παρ^{Prp} ἐμὴν^D ἐτί^{ImpAkt} θει^{ArtA} Δωρίδα^{AdjA} πολλάκις^{Adv} ὄλπαν^A
 und bei mir die the dorische oft
 and beside me the the Dorian often

[156] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} δωδεκα^{Adv} ταῖος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὥτε^G νιν^A οὐδὲ^{Pt} ποτεῖδον^{AorSAkt}
 nun aber auch zwölf^{Adv} tagig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^A τερπνόν^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} ἃ μῶν^G δέ^{Pt} λέλασται^{PerM/P}
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλ^{Adv} τροις^D καταθύσομαι^{FuM/P} αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} κῆμ^{KonA}
 nun zwar den the wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπή^{PräAktKnj} τὰν^{ArtA} Αἶδαο^G πύλαν^A ναι^{Pt} Μοίρας^G ἀραξεῖ^{FuAkt}
 die the ja
 the the yes

[160] τοῖά^{AdjA} οἱ^D ἐν^{Prp} κίστα^D κακὰ^{AdjA} φάρμακα^A φαρμί^{PräAkt} φυλάσσειν^{PräAktInf}
 solche ihm in böse evil
 such things for him in in evil

[161] Ἀσσυρίω^{AdjD} δέ^{Adv} σποινα^V παρὰ^{Prp} ξείνοιο^G μαθοῖσα^N
 assyrischem Assyrian von from gelernt habend.
 Assyrian from having learned.

[162] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N μὲν^{Pt} χαίροισα^N ποτ^{Adv} ὤκεαν^N τρέπε^{PräAktImv} πώλους^A
 aber du zwar freuend seiend einst
 but you indeed rejoicing once

[163] πότνι^{Adv} ἐγὼ^N δ^{Pt} οἱ^{Adv} σῶ^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} πόνον^A ὥσπερ^{Kon} ὑπέστησαν^{AorSAkt}
 Herrin- ich aber but den the meinen my so wie
 lady- I but the my just as

[164] χαίρε^{PräAktImv} Σελαναία^{Adv} λιπαρόχροε^{Adv} χαίρετε^{PräAktImv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
 Selanaia Selanaean glänzend farbige, sleek skinned,
 Selanaean sleek skinned, and others

[165] ἀστέρες^N εὐκὴ^{Adv} λοιο^{AdvG} κατ^{Prp} ἄντυγα^A Νυκτὸς^G ὁπαδοί^N
 wohl rollenden of easy rolling entlang
 of easy rolling down along

Gedicht 3

Κῶμος

[1] Κωμάσ^{Adv} δω^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀμαρυλλίδα^A ται^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D αἶγες^N
 zu der the die aber mir
 toward the the but to me

- [2] βόσκον·^{PräM/P} ται·^{Prp} κατ·^{Prp} ὄρος,^A καὶ^{Kon} ὁ·^{ArtN} Τίτυρος^N αὐτὰς^A ἐ·^{Pr} λαύνει.^{PräAkt}
entlang und der sie
down along the them
- [3] Τίτυρ·^V ἐ·^D μιν^{Pr} τὸ^{ArtN} κα·^{AdjN} λὸν^{AdjN} πεφι·^V λαμένε,^{PerM/P} βόσκει^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} αἶγας,^A
mir der liebe Geliebter,
for me the good beloved,
die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν^A ἄγε^{PräAktImv} τί·^V τυρε,^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ·^V νόρχαν^A
und zu der
and toward the
und den
and the
- [5] τὸν^{ArtA} λιβυ·^{AdjA} κὸν^{AdjA} κνά·^A φυ·^{PräM/Plmv} λάσσειο,^{PräM/Plmv} μή^{Pt} τί^A·^{Pr} κο·^A ρύψη·^{AorAktKnj}
den libyschen
the Libyan
damit nicht etwas
not anything
- [6] ὦⁱ χαρί·^{Adv} εσσ·^{Adv} Ἀμα·^V ρυλλί,^V τί^A·^{Pr} μ·^A·^{Pr} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A·^{Pr} κατ·^{Prp} ἄντρον^A
o holde
O graceful
warum mich nicht mehr
why me no longer
dieses this
an down at
- [7] παρκύ·^N πτοισα^{PräAkt} κα·^{PräAkt} λείς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐ·^A ρωτύλον,^A ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A·^{Pr} μισεῖς^{PräAkt}
hervor lugend
beside peeping
den the
indeed then mich
me
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D·^{Pr} σι·^{AdjN} μὸς^{AdjN} κατα·^{PräM/P} φαίνομαι^{PräM/P} ἐγγύθεν^{Adv} ἤ·^{ImpAkt} μιν,^{ImpAkt}
ja denn doch
indeed then at least
dir to you stumpf nasig
snub nosed
aus der Nähe
from near
- [9] νύμφα,^V καὶ^{Kon} προγέ·^{AdjN} νειος,^{AdjN} ἀ·^A πάγξα·^{AorM/Plnf} σθαί^{AorM/Plnf} με^A·^{Pr} πο·^{FuAkt} ησεῖς^{FuAkt}
und vor bärtig;
and fore bearded;
mich
me
- [10] ἦνί·^{Adv} δε^{Adv} τοι^D·^{Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα^A φέ·^{PräAkt} ρω·^{PräAkt} τη·^{Adv} νῶθε^{Adv} κα·^{AorSAkt} θεῖλον,^{AorSAkt}
siehe hier
lo here
dir for you zehn
ten
von dort
from there
- [11] ὧ^D·^{Pr} μ·^A·^{Pr} ἐκέ·^{AorSAkt} λευ^{AorSAkt} καθε·^{AorSInfAkt} λείν^{AorSInfAkt} τύ·^N·^{Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλα^{AdjA} τοι^D·^{Pr} οἰσῶ·^{FuAkt}
woher mich
where me
du· und
you· and
morgen tomorrow
anderes other
dir for you
- [12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυ·^{AdjN} μαλγές^{AdjN} ἐ·^{AdjN} μὸν^{AdjN} ἄχος·^N αἶθε^{Pt} γε·^{AorM/POp} νοίμαν^{AorM/POp}
bald be quick
wahrlich indeed
herz schmerzend
heart aching
mein my
ach möge
would that
- [13] ἡ·^{ArtN} βομ·^N βεῦσα^N μέ·^{PräAkt} λισσα^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἰ·^{AorM/POp} κοίμαν^{AorM/POp}
die the
summend buzzing
und and
in into dein
your
- [14] τὸν^{ArtA} κισ·^A σὸν^A δια·^N δὺς^N καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν,^A ὧ^D·^{Pr} τὸ^N·^{Pr} πῦ^N κάσδη·^{PräAkt}
den hindurch geschlüpft habend
the having slipped through
und and
die the
wo where du
you
- [15] νῦν^{Adv} ἐ·^{AorSAkt} γνων^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} ἔ·^A ρωτα·^A βα·^{AdjN} ρὺς^{AdjN} θεός·^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε·^G αῖνας^G
nun
now
den the
schwer heavy
ja denn
indeed then

[16] μαζόν^A ἐθήλαζε, ImpAkt δρυμῶ^D τέ^{Pt} νιν^A Pr ἔτρεφε ImpAkt μάτηρ, N
und auch und ihn

[17] ὅς^N Pr με^A Pr κα^A τασμύχων^N PräAkt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιόν^A ἄχρις^{Adv} ἰάπτεϊ, PräAkt
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, V AorAkt τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος^N ὧ^{ij} κυάνοφρυ^{AdjV}
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, V πρόσπτυσαι^{AorMedImv} με^A Pr τὸν^{ArtA} αἰπόλον, A ὥς^{Kon} τυ^A Pr φιλάσω, AorAktKnj
mich me den the damit so that dich you

[20] ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν^D ἀδέα^{AdjN} τέρψις^N
auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον^A τί^A λαί^{AorAktImv} με^A Pr κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} πο^A ησεῖς, FuAkt
den the für mich gerade eben jetzt at once feine fine

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγὼν^N Pr ἅμα^A ρυλλί^V φίλα^{Adv} κισσοῖο^G φυλάσσω^{PräAkt}
den the ja at least ich I lieben dear

[23] ἀμπλέξας^N AorAkt καλὺκεσσι^D καὶ^{Kon} εὐόδομοισι^{AdjD} σελίνοις^D
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ^{ij} μοι^{ij} ἐγὼ^N Pr τί^A Pr πάθω, AorAktKnj τί^N Pr ὁ^{ArtN} δύσσοος, AdjN οὐχ^{Pt} ὑπὸ^A κούεις, PräAkt)
(weh (alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not

[25] τὰν^{ArtA} βαίταν^A ἀποδύς^N AorAkt ἐς^{Prp} κύματα^A τῇνῳ^{Adv} ἀλεῦμαι, PräM/P
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνω^A σκοπιάζεται^{PräM/P} Ὀλπις^N ὁ^{ArtN} γριπεύς^N
so wie just as so the two der the

[27] καί^{Kon} κα^{Kon} δὴ^{Pt} ποθὰ^N νω, AorSaktKnj τό^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται, PerM/P
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet

[28] ἔγνω^{AorSakt} πρᾶν, Adv ὅκα^{Kon} μευ^G Pr μεμναμένω, DuN PerM/P εἰ^{Kon} φιλέεις^{PräAkt} με, A Pr
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον^N ποτεμάξατο, AorM/P τὸ^{ArtN} πλατάγημα, N
und auch nicht nor das the das the

[30] ἄλλ·Kon αὖ·Adv ἅπα·AdjD λῶ·AdjD ποτὶ·Prp πάχεος·G ἔξεμα·AorPas
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπε·AorSAkt καὶ·Kon ἀγροὶ·N ὥτις·N ἀ·Kon λαθέα·AdjN κοσκινὸ·N μαντὶς·N
und and wahre true

[32] ἡ·ArtN πρᾶν·Adv ποιολο·N γεῦσα·N·PräAkt Πα·N ραιβάτις·N οὐνεκ·Kon ἐ·Kon γῶ·N·Pr μὲν·Pt
die the vorhin formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴν·A·Pr ὅλος·Adv ἔγκει·mai·PräM/P τὸν·N·Pr δέ·Pt μευ·G·Pr λόγον·A οὐδένα·AdjA ποιῆ·PräAktKj
sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦ·Pt μάν·Pt τοι·Pt λευ·N·Pr κὰν·AdjA διδυ·N ματόκον·AdjA αἶγα·A φυ·N λάσσω·PräAkt
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing

[35] τάν·ArtA με·A·Pr καὶ·Kon ἡ·ArtN Μέρ·N μυνωνος·G ἐ·Kon ριθακὶς·N ἡ·ArtN μελα·N νόχρως·AdjN
die which mich me und and die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ·PräAkt καὶ·Kon ὦ·N·Pr δῶ·FuAkt οἱ·D·Pr ἐ·Kon πεῖ·Kon τὸν·N·Pr μοι·D·Pr ἐνδια·N θρύπτει·PräAkt
und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] ἄλλεται·PräM/P ὀφθαλ·N·Pr μός·N μευ·G·Pr ὁ·ArtN δεξιός·AdjN ἦ·Pt ῥά·Pt γ·Pt ἰ·N δησῶ·FuAkt
mein es of me das the rechte·right· wohl indeed then at least

[38] αὐτάν·A·Pr ἄσεῦ·mai·FuM/P ποτὶ·Prp τὸν·ArtA πίτυν·A ὥδ·Adv ἀπο·N κλινθεὶς·N·AorPas
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶ·Kon κέ·Pt μ·A·Pr ἴ·N σως·Adv ποτὶ·N·Pr δοι·AorAktOp ἐπεὶ·Kon οὐκ·Pt ἀδα·N μαντίνα·AdjN ἐστίν·PräAkt
und and wohl at least mich me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] ἵππομέ·N·Pr νης·N ὅκα·Kon δὴ·Pt τὰν·ArtA παρθένον·A ἤθελε·ImpAkt γᾶμαι·PräMedInf
als when ja indeed die the

[41] μᾶλ·Adv ἐν·Prp χερσὶν·D ἐ·N λῶν·N·AorSAkt δρόμον·A ἄνυσεν·ImpAkt ἡ·ArtN δ·Pt ἄτα·N λάντα·N
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥς·Kon ἴδεν·AorSAkt ὥς·Kon ἐμά·N νη·AorM/P ὥς·Kon ἐς·Prp βαθὺν·AdjA ἄλατ·A ἐ·N ρωτα·A
wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τὰν·ArtA ἀγέ·N λαν·A·KonArtN μάντις·N ἀπ·N·Prp ὄρθρος·G ἄγε·ImpAkt Με·N λάμπους·N
die the und der and the von from

[44] ἐς^{Prp} Πύλον·^A ἃ^{ArtN} δὲ^{Pt} Βίαντος^G ἐν^{Prp} ἀγκοῖναισιν^D ἐκλίνθη, ^{AorPas}

nach die aber in

[45] μάτηρ^N ἃ^{ArtN} χαρίεσσα^{AdjN} περίφρονος^{AdjG} Ἀλφειοβοίης·^G

die anmutige sehr klugen of wise

[46] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰν^{AdjA} Κυθέρειαν^A ἐν^{Prp} ὠρεσι^D μᾶλα^{Adv} νομεύων^N ^{PräAkt}

die aber schöne in in sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ^{Pt} οὐτῶς^{Adv} ὠδωνις^N ἐπι^{Prp} πλέον^{AdvKmp} ἄγαγε ^{AorSAkt} λύσσας, ^N ^{AorAkt}

nicht so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,

[48] ὥστ·^{Kon} οὐδὲ^{Pt} φθίμενόν^A νιν^A ἄτερ^{Prp} μαζοῖο^G τίθητι, ^{PräM/Plmv}

so dass auch nicht tot seiend ihm ohne

[49] ζαλὼτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐμὴν^D ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} ἄτροπον^{AdjA} ὕπνον^A ἰαύων^N ^{PräAkt}

beneidens wert zwar at least mir to me der den un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμίων^N ζαλῶ ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φίλα^{Adv} γύναι^V Ἰασίωνα, ^A

aber liebe weise but dear

[51] ὃς^N ^{Pr} τοσσὴν^{AdjA} ἐκούρησεν, ^{AorSAkt} ὅσ·^A ^{Pr} οὐ^{Pt} πευσεῖσθε ^{FuM/P} βέβαλοι. ^{AdjN}

der so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.

[52] Ἀλγέω ^{PräAkt} τὰν^{ArtA} κεφαλάν, ^A τίν^A ^{Pr} δ·^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει. ^{PräAkt} οὐκέτ·^{Adv} ἀεῖδω, ^{PräAkt}

den sie aber nicht nicht mehr no longer

[53] κεισεῦμαι ^{FuM/P} δὲ^{Pt} πεσών, ^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τοι^{ArtN} λύκοι^N ὥδε^{Adv} μ·^A ^{Pr} ἔδονται. ^{FuM/P}

aber gefallen seiend, having fallen, und die so thus mich me

[54] ὥς^{Kon} μέλι^A τοι^{Pt} γλυκὺ^{AdjN} τοῦτο^N ^{Pr} κατὰ^{Prp} βρόχοι ο^G γένοιτο. ^{AorMedOp}

dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ ^{AorSAktImv} μοι^D ^{Pr} ὧ^j Κορύδων, ^V τίνος^G ^{Pr} αἱ^{ArtN} βόες; ^N ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} Φιλώνδα; ^G

mir o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ^{Pt} ἀλλ·^{Kon} Αἰγώνος·^G βόσκειν ^{PräAktInf} δὲ^{Pt} μοι^D ^{Pr} αὐτὰς^A ^{Pr} ἔδωκεν. ^{AorSAkt}

nicht, sondern aber mir sie

[3]	ἦ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^{D Pr}	κρύβαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις ^{PräAkt}	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all		
[4]	ἀλλ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γέρων ^N	ὕφῃ ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^A	κῆμἐ ^{KonA Pr}	φύλασσει ^{PräAkt}	
	sondern but	der the			die the		und mich and me		
[5]	αὐτὸς ^{N Pr}	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τίν ^{A Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ῥχετο ^{ImpM/P}	χώραν ^A
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the			
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄκουσας ^{AorSAkt}	ἄγων ^{N PräAkt}	νιν ^{A Pr}	ἐπ ^{Prp}	Ἀλφεὸν ^A	ῥχετο ^{ImpM/P}	Μίλων ^N	
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon				
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^{N Pr}	ἐλαιον ^A	ἐν ^{Prp}	ὀφθαλμοῖσιν ^D	ὁπώπει ^{PerAkt}		
	und and	je once	jener that one		in				
[8]	φαντί ^{PräAkt}	νιν ^{A Pr}	Ἡρακλῆ ^D	βίην ^A	καὶ ^{Kon}	κάρτος ^A	ἐρίσδειν ^{AorAktInf}		
		ihn him			und and				
[9]	κῆμ ^{KonA Pr}	ἐφαθ ^{AorSAkt}	ἃ ^{ArtN}	μάτηρ ^N	Πολυδεύκεος ^G	εἵμεν ^{PräAktInf}	ἀμείνω ^{AdjA}		
	und mich and us		die the				besser. better.		
[10]	κῶχετ ^{Kon ImpM/P}	ἔχων ^{N PräAkt}	σκαπάναν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα ^A	
		haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πείσαι ^{AorAktInf}	τοί ^{Pt}	Μίλων ^N	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν ^{AorAktInf}	
		dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway		
[12]	ταί ^{ArtN}	δαμάλαι ^N	δ ^{Pt}	αὐτὸν ^{A Pr}	μυκόμεναι ^{N PräM/P}	αἶδε ^{N Pr}	ποθεῦντι ^{D PräAkt}		
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ ^{AdjN}	αἰ ^{AdjN}	γ ^{Pt}	αὐταί ^{N Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον ^A	ὥς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εὖρον ^{AorSAkt}
	armselige wretched		ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	
[14]	ἦ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^{AdjN}	αἰ ^{AdjN}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι ^D	νέμεσθαι ^{PräM/Plnf}
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched		ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		
[15]	τήνας ^{G Pr}	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τᾶς ^{ArtG}	πόρτιος ^G	αὐτὰ ^{N Pr}	λέλειπται ^{PerM/P}	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self		
[16]	τῷστία ^N	μῆ ^{Pt}	πρῶ ^{Pt}	κας ^A	σιτίζεται ^{PräM/P}	ὥσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	τέττιξ ^N	
	nicht not					so wie just as	der the		

- [17] οὐ^{Pt} Ἀν^V ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{Prp} Αἰσά^{roio} νο^G μεύω^{PräAkt}
nicht sondern wenn zwar ihn an
not but whenever indeed him upon
- [18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kw} κῶ^{AdjG} χόρ^{τοιο} κα^{λάν} κῶ^{μυθα} δί^{δωμι}^{PräAkt}
und und weich schöne
and soft fair
- [19] ἄλλοκα^{Adv} δε^{Pt} σκαί^{ρει}^{PräAkt} τὸ^{ArtN} βά^{θύσκιον}^{AdjN} ἀμφί^{Prp} Λά^{τυμνον}^A
anderswann aber das tief schattige
at another time but the deep shaded um around
- [20] λεπτός^{AdjN} μάν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταύρος^N ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά^{χοιεν}^{AorAktOp}
schlank gewiss und der der rötlich.
slender at least and the the red haired. o möchten
would that
- [21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριά^{δα}^G τοὶ^{ArtN} δαμόται^N ὅκα^{Kon} θύ^{ωντι}^{PräAkt}
die des die wenn
the to the the when
- [22] τᾷ^{ArtD} ἥ^{ρα}^D τοὶ^{όνδε}^{AdjA} κα^{κοχρά}^{σμων}^{AdjN} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος^N
der solch ein es- denn der Demos
to the such a- of ill tempered for the
- [23] καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ἐς^{Prp} στομά^{λιμνον}^A ἐ^{λαύνεται}^{PräM/P} ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσκω^A
und gewiss in into in into und die
and at least into into and the
- [24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή^{αιθον}^A ὅ^{πα}^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύ^{οντι}^{PräAkt}
und zu den wo schöne
and toward the where fair all es
all
- [25] αἰγίπυ^{ρος}^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώ^{δης}^{AdjN} μελί^{τεια}^N
und und wohl duftende
and and sweet smelling
- [26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{ται}^{FuM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} βόες^N ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγών^V
weh weh alas und die o Unglücklicher
alas and the wretch
- [27] εἰς^{Prp} Αἶ^{δαν}^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα^{κᾶς}^{AdjG} ἡ^{ράσσο}^{ImpM/P} νίκας^A
in als auch du böser
into when and you of evil
- [28] χά^{KonArtN} σῦ^{ριγξ}^N εὐ^{ρῶτι}^{AdjD} πα^{λύνεται}^{PräM/P} ἅν^A ποκ^{Adv} ἐ^{πάξα}^N
und die von Moder die einst
and the with mildew which once
I brought.
- [29] οὐ^{Pt} τή^{να}^A γ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας^A ἐ^{πει}^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν^A ἀ^{φέρπων}^N
nicht jene ja, nicht da seit zu weg schleichend
not that one at least, not since toward going off
- [30] δῶρον^A ἐ^{μοί}^D νιν^A ἐ^{λειπεν}^{ImpAkt} ἐ^{γώ}^N δε^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} με^{λικτάς}^N
mir ihm ich aber irgend einer
to me him I but someone

[31] **κεῖ**^{KonAdv} **μὲν**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Γλαῦ**^G **κας**^G **ἀγ**^{PräM/P} **κρούομαι**^{PräM/P} **εὖ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **Πύρρω**^G
und gut zwar die gut aber die
and well at least the well but the

[32] **αἰνέω**^{PräAkt} **τάν**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Κρό**^G **τωνα**^A **κα**^G **λὰ**^{AdjN} **πόλις**^N **ἃ**^N **τε**^{Pt} **Ζά**^G **κυνθος**^N
die auch schöne die auch
the and fair which and

[33] **καί**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **πο**^G **ταῶ**^{AdjN} **ον**^G **τὸ**^{ArtN} **λα**^G **κίνιον**^N **ἄπερ**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **πύκτας**^N
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων**^N **ὀγδὼ**^G **κοντα**^{Adj} **μό**^G **νος**^{AdjN} **κατε**^G **δαίσατο**^{AorMed} **μάζας**^A
achtzig allein
eighty alone

[35] **τηνεῖ**^{Adv} **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ταῦρον**^A **ἀπ**^{Prp} **ῥεος**^G **ἄγε**^{AorSAkt} **πι**^G **άξας**^N
dort und den von ῥεος ἄγε AorSAkt πι άξας AorAkt
there and the from ῥεος ἄγε AorSAkt gepackt habend
having seized

[36] **τᾶς**^{ArtG} **ὁ**^G **πλᾶς**^G **κῆ**^G **δωκ**^{Kon} **Ἀμα**^{AorSAkt} **ρυλλίδι**^D **ται**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γυ**^G **ναῖκες**^N
der der of the Ἀμα AorSAkt ρυλλίδι D ται AorAkt δὲ AorAkt γυ AorAkt
of the Ἀμα AorSAkt die aber
the but

[37] **μακρόν**^{AdjA} **ἀ**^G **νάυσαν**^{AorSAkt} **χῶ**^{KonArtN} **βου**^G **κόλος**^N **ἐξεγέ**^G **λασσεν**^{AorSAkt}
lang und der
long and the

[38] **ὦ**^{ij} **χαρί**^G **εσσ**^{AdjV} **Ἀμα**^{AorSAkt} **ρυλλί**^V **μό**^G **νας**^{AdjN} **σέθεν**^G **οὐδὲ**^{Pt} **θα**^G **νοίσας**^{AorAktKmj}
o anmutige Ἀμα AorSAkt ρυλλί V μό AorAkt σέθεν G οὐδὲ Pt θα AorAkt
O graceful alone deiner nicht einmal
of you not even

[39] **λασεύ**^G **μεσθ**^{PräM/P} **ὅσον**^{Pr} **αἴγες**^N **ἐ**^G **μῖν**^D **φίλοι**^{AdjN} **ὅσον**^{Pr} **ἀ**^G **πέσβης**^{AorSAkt}
so sehr mir lieb, so sehr
as much to me dear, as much

[40] **αἰαί**^{ij} **τῷ**^{ArtG} **σκλη**^G **ρῶ**^{AdjG} **μάλα**^{Adv} **δαίμονος**^G **ὅς**^N **με**^A **λε**^G **λόγχει**^{PerAkt}
ach des harten sehr der mich
alas at least of harsh very who me

[41] **θαρσεῖν**^{InfAkt} **χρῆ**^{PräAkt} **φίλε**^{AdjV} **βάττε**^V **τάχ**^{Adv} **αὔριον**^{Adv} **ἔσσειτ**^{FuAkt} **ἄ**^G **μεινον**^{AdjKmpN}
Freund bald morgen besser.
dear soon tomorrow better.

[42] **ἐλπίδες**^N **ἐν**^{Prp} **ζω**^G **οῖσιν**^{AdjD} **ἀ**^G **νέλπι**^{AdjN} **στοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θα**^G **νόντες**^N
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**^{KonArtN} **Ζεὺς**^N **ἄλλοκα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **πέλει**^{PräAkt} **αἴθριος**^{AdjN} **ἄλλοκα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ὑεῖ**^{PräAkt}
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] **θαρσέω**^{PräAkt} **βάλλε**^{PräAktImv} **κά**^G **τωθε**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **μοσχία**^A **τᾶς**^{ArtG} **γὰρ**^{Pt} **ἐ**^G **λαίας**^G
hinab die moσχία A τᾶς AorAkt γὰρ Pt ἐ AorAkt
down from the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^A λὸν^A τρῷ^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σίτθ' ^{PräAktImv} ὁ^{ArtN} λέ^A παργός.^N
den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ' ^{PräAktImv} ἃ^{ArtN} Κυμαί^A θα^N ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσα^A κούεις;^{PräAkt}
die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A κα^A κὺν^{AdjA} τέλος^A αὐτίκα^{Adv} δωσῶν.^N ^{FuAkt}
ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^{PräAktImv} πει^A του^A τῷθεν.^{Adv} ἰδ' ^{AorAktImv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N πο^{Pr} θέρπει.^{PräAkt}
wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ' ^{Kon} ἦν^{ImpAkt} μοι^D ^{Pr} ροί^A κὺν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^A γωβόλον.^A ὥς^{Kon} τυ^A ^{Pr} πά^A ταξα.^{AorSAkt}
o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θαῖσαι^{Adv} μ' ^A ^{Pr} ὦ^{ij} Κορύ^A δων^V ποτ' ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός.^G ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἃ^A κανθα^N
schnell mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ^D μ' ^A ^{Pr} ὧδ' ^{Adv} ἐπά^A ταξ' ^{AorSAkt} ὑπό^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν.^A ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^A θεῖαι^{AdjN}
mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα^A κτυλλίδες^N ἐντί.^{PräAkt} κα^A κῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις^N ὁ^A λοιτο.^{AorM/POp}
schlecht badly die the

[53] ἐς^{Prp} ταύ^A ^{Pr} ταν^A ἐτύ^A πην^{AorM/P} χα^A σμεύμενος.^N ^{PräM/P} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;^{PräAkt}
in into diese that one gährend. yawning. wahrlich then nun indeed at least

[54] ναὶ^{Pt} ναί,^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὄνύ^A χεσσιν^D ἔ^{PräAkt} χω^A τέ^{Pt} νιν.^A ^{Pr} ἅδε^N ^{Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^N ^{Pr}
ja yes ja, yes, mit den with the auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.

[55] ὅσσίχον^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} τύμμα^N καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα^A δα^A μάζει.^{PräAkt}
so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς^{Prp} ὄρος^A ὅκχ' ^{Kon} ἐρ^A πης,^{PräAktKmj} μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο^{PräM/PImv} βάττε.^V
auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^A ρει^D ρά^A μνοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^A θοί^N κομέ^A ονται.^{PräM/P}
im in denn for und and auch also

[58] εἰπ' ^{AorAktImv} ἄγε^{PräAktImv} μ' ^A ^{Pr} ὦ^{ij} Κορύ^A δων,^V τὸ^{ArtN} γε^A ρόντιον^N ἦ^{Pt} ρά^{Pt} δι^A ὠκει,^{PräAkt}
mich me o das the wirklich nun then indeed

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{AdjA}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐ ^{ArtG}	ρωτίδα, ^A	τᾶς ^{ArtG}	ποκ, ^{Adv}	ἐ ^{AorM/P}	κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom		einst once			

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δ ^{ij}	λαῖε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	αν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐ ^{AorAkt}	πενθῶν ^N
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself		hinzu gegangen seiend having come upon		

[61]	καί ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάν ^D	δρα ^D	κατε ^{ImpAkt}	λάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος ^{Adv}	ἐ ^{ImpAkt}	νήργει ^{ImpAkt}
	und and	bei toward	der the					indem while		

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν ^V	θρωπε ^V	φι ^{PräAkt}	λοῖφα ^{PräAkt}	τό ^{ArtN}	τοι ^{Pt}	γένος ^N	ἢ ^{Kon}	σατυ ^D	ρίσκοις ^D
	gut well	ja at least					das the	dir at least		oder either		

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πά ^D	νεσσι ^D	κα ^{AdjD}	κοκνά ^{AdjD}	μοισιν ^{AdjD}	ἐ ^{PräAkt}	ρίσδεις ^{PräAkt}
	nah nearby	oder or			schlecht schienigen ill shanked				

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐ ^{AdjV}	μαί ^{AdjV}	τῇ ^{ArtA}	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τόνδε ^A _{Pr}	Σι ^A	βύρτα ^A		
	meine, my,			jenen that one		den the		diesen this one				
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν ^{ArtA}	λά ^A	κωνα ^A	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος ^N	ἐχθές ^{Adv}	ἐ ^{AorSAkt}	κλεψεν ^{AorSAkt}		
		den the			das the	mein es of me		gestern yesterday				
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπό ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά ^G	νας ^G	σίττ ^{PräAktImv}	ἀμνίδες ^N	οὐκ ^{Pt}	έσο ^{PräAkt}	ρῆτε ^{PräAkt}		
	nicht not	von from	der the					nicht not				
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τάν ^{ArtA}	σύ ^{ArtA}	ριγγα ^A	πρό ^{Adv}	αν ^{Adv}	κλέ ^A	ψαντα ^A	Κο ^A	μάταν ^A	
	den the	mein es of me	die the			vorher before		gestohlen habend having stolen				
[5]	τάν ^{ArtA}	ποί ^{AdjA}	αν ^{AdjA}	σύ ^{ArtA}	ριγγα ^A	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε ^V	Σι ^V	βύρτα ^V	
	die the	welche what kind				du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα ^N	σύ ^{ArtA}	ρίγγα ^A	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ ^D	δωνι ^D			
	gestimmt habend having made			warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with					
[7]	ἀρκεῖ ^{PräAkt}	τοι ^{Pt}	καλά ^A	μας ^A	αὐ ^A	λὸν ^A	ποπ ^{InfAkt}	πύσδεν ^{InfAkt}	ἐ ^D	χοντι ^D	PräAkt	
		dir ja at least							habend; to the having;			
[8]	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἐ ^{AorSAkt}	δωκε ^{AorSAkt}	λύ ^N	κων ^N	ὦ ^{AdjV}	λεύθερε ^{AdjV}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me			o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the			was für eine Art what kind

[9] **Λάκων^N** **ἀγκλέψας^N** **ΑορSakt** **πότε^{Adv}** **ἔβα^{AorSakt}** **νάκος^A** **εἶπε^{AorAktImv}** **κομάτα^V**
gestohlen habend einst when having stolen

[10] **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **εὐμάρα^D** **τῷ^{ArtD}** **δεσπότη^D** **ἧς^{ImpAkt}** **τι^A** **ἐνεύδειν^{PräAktInf}**
auch nicht denn for dem the du aber o Bösere wretch auch und damals

[11] **τὸ^{ArtA}** **κροκύλος^N** **μοι^D** **ἔδωκε^{AorSakt}** **τὸ^{ArtA}** **ποικίλον^{AdjA}** **ἀνίκα^{Kon}** **ἔθυσεν^{AorSakt}**
den the mir to me den the bunten, dappled, als when

[12] **ταῖς^{ArtD}** **Νύμφαις^D** **τὰν^{ArtA}** **αἶγα^A** **τὸν^N** **δ^{Pt}** **ὥ^{ij}** **κακὲ^{AdjV}** **καὶ^{Kon}** **τότε^{Adv}** **ἔτάκευ^{AorAkt}**
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then

[13] **βασκαίνων^N** **καὶ^{Kon}** **νῦν^{Adv}** **μέ^A** **τὰ^{ArtA}** **λοίσθια^{AdjA}** **γυμνὸν^{AdjA}** **ἐθηκάς^{AorSakt}**
neidend seiend, begründend, und and nun now mich die the Letzten last things nackt naked

[14] **οὐκ^{Pt}** **αὐτὸν^A** **τὸν^{ArtA}** **πᾶνα^A** **τὸν^{ArtA}** **ἄκτιον^{AdjA}** **οὐ^{Pt}** **τέ^{Pt}** **γε^{Pt}** **Λάκων^N**
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least

[15] **τὰν^{ArtA}** **βαίταν^A** **ἀπέδυσ^{AorSakt}** **ὁ^{ArtN}** **καλαινίδος^G** **ἢ^{Kon}** **κατὰ^{Prp}** **τήνας^A**
die the oder or hinab nach down along jenen those

[16] **τᾶς^{ArtG}** **πέτρας^G** **ὧν^{θρωπε^V}** **μαίνει^N** **ἐς^{Prp}** **κράθιν^A** **ἀλοίμαν^{AorM/POp}**
der of the rasend seiend having gone mad in into

[17] **οὐ^{Pt}** **μὰν^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **αὐτὰς^A** **τὰς^{ArtA}** **λιμνάδας^A** **ὦγαθὲ^{ijV}** **Νύμφας^A**
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man

[18] **αἵτε^{NPt}** **μοι^D** **ἱλαοί^{AdjN}** **τέ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **εὐμένε^{es}** **τελέθιοιεν^{PräAktOp}**
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed

[19] **οὐ^{Pt}** **τευ^G** **τὰν^{ArtA}** **σύριγγα^A** **λαθὼν^N** **ἔκλεψε^{AorSakt}** **κομάτας^N**
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend having escaped notice

[20] **αἰ^{Kon}** **τοὶ^D** **πιστεύσαιμι^{AorAktOp}** **τὰ^{ArtA}** **δάφνιδος^G** **ἄλγε^A** **ἀροίμαν^{AorM/POp}**
wenn dir ja at least die the

[21] **ἀλλ^{Kon}** **ὥν^{Pt}** **αἵκα^{Kon}** **ἡς^{PräAkt}** **ἐριφον^A** **θέμεν^{AorInfAkt}** **ἔστι^{PräAkt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲν^A**
aber nun then wenn if zwar at least nichts nothing

[22] **ἱερόν^{AdjN}** **ἀλλὰ^{Kon}** **γε^{Pt}** **τοὶ^D** **διαείσομαι^{FuM/P}** **ἔστέ^{Kon}** **κ^{Pt}** **ἀπείπη^{AorAktKj}**
heilig, sacred, aber doch at least dir at least bis wohl at least

[23] ὅς^N ποτ^{Adv} Ἀθηναίαν^{AdjA} ἔριν^A ἤρισεν^{AorSAkt} ἡνίδε^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
 einst
 once
 athenischen
 Athenaeen
 hier
 lo here

[24] ὠριφος^N ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N τὸν^{ArtA} εὐβοτον^{AdjA} ἀμνὸν^A ἔρισδε^{PräAktImv}
 aber
 but
 doch
 at least
 auch
 and
 du
 you
 den
 the
 weide reichen
 rich pasture

[25] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὥς^{ij} κίνα^{dos} τὸ^N τὰδ^A ἔσσεται^{FuAkt} ἐξ^{Prp} ἴσω^{AdjD} ἀμίν^D
 und
 and
 wie
 how
 o
 O
 du
 you
 dies es
 these
 aus
 out of
 gleichem
 equal
 uns;
 to us;

[26] τίς^N τρίχας^A ἀντ^{Prp} ἐρίων^G ἐποκίξατο^{AorM/P} τίς^N δέ^{Pt} παρεύσας^N
 wer
 who
 anstatt
 instead of
 wer
 who
 aber
 but
 beigegeben habend
 having substituted

[27] αἰγὸς^G πρᾶτοτόκοιο^{AdjG} κακὰν^{AdjA} κύνα^A δήλετ^{PräM/P} ἀμέλγειν^{PräAktInf}
 erst gebärenden
 first born
 schlechte
 bad

[28] ὅστις^N νικᾷ^{FuInfAkt} τὸν^{ArtA} πλατίον^{AdjA} ὥς^{Kon} τὸ^N πεποιθείς^{PerAkt}
 wer
 whoever
 den
 the
 breiten
 broad
 wie
 as
 du
 you

[29] σφᾶξ^N βομβέων^N τέττιγος^G ἐναντίον^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^D
 summend seiend
 buzzing
 gegenüber.
 opposite.
 aber
 but
 denn
 for
 nicht
 not
 dir
 at least

[30] ὠριφος^N ἰσοπαλῆς^{AdjN} τοῦδ^D ὁ^{ArtN} τράγος^N οὗτος^N ἔρισδε^{PräAktImv}
 gleich stark,
 equal in wrestling,
 diesem
 hither
 der
 the
 dies er.
 this.

[31] μὴ^{Pt} σπεῦδ^{PräAktImv} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πυρὶ^D θάλπειαι^{PräM/P} ἄδιον^{AdvKmp} ἄσῃ^{PräAktKnj}
 nicht
 not
 nicht
 not
 denn
 for
 dir
 at least
 süßer
 sweeter

[32] τοῦδ^D ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} κότινον^A καὶ^{Kon} τάλσεα^A ταῦτα^A καθίξας^N
 hier
 here
 unter
 under
 die
 the
 und
 and
 diese
 these
 gesetzt habend.
 having sat.

[33] ψυχρὸν^{AdjN} ὅδωρ^N τοῦ^{Adv} κατὰ^{PräM/P} λείβεται^{PräM/P} ὥδε^{Adv} πεφύκει^{PerAkt}
 kalt
 cold
 hier
 here
 so hier
 here

[34] ποίαν^N χάσιν^{KonArtN} στιβάς^N ἅδε^N καὶ^{Kon} ἀκρίδες^N ὥδε^{Adv} λαλεῦντι^{PräAkt}
 und die
 and the
 diese,
 this,
 und
 and
 so hier
 here

[35] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τί^A σπεύδω^{PräAkt} μέγα^{Adv} δ^{Pt} ἄχθομαι^{PräM/P} εἰ^{Kon} τὸ^N με^A τολμῆς^{PräAktKnj}
 aber
 but
 nicht
 not
 etwas
 anything
 sehr
 greatly
 aber
 but
 wenn
 if
 du
 you
 mich
 me

[36] ὄμμασι^D τοῖς^{ArtD} ὀρθοῖσι^{AdjD} ποτιβλέπεν^{PräAktInf} ὃν^A ποκ^{Adv} ἐόντα^A
 den
 the
 geraden
 straight
 den
 whom
 einst
 once
 seiend
 being

- [37] παῖδ' ^A ἔτ' ^{Adv} ἐγὼν ^N _{Pr} ἐδίδασκον. ^{ImpAkt} ἴδ' ^{PräAktImv} ἅ ^{ArtN} χάρις ^N ἐς ^{Prp} τί ^A _{Pr} ποθ' ^{Pt} ἔρπει. ^{PräAkt}
 noch still ich I die the in into was what einmal ever
- [38] θρέψαι ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λυκὶ ^{AdjA} δεῖς, ^{AdjA} θρέψαι ^{AorAktImv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} φάγωντι. ^{AorAktKnj}
 und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you
- [39] καὶ ^{Kon} πότε ^{Adv} ἐγὼ ^N _{Pr} παρὰ ^{Prp} τευ ^G _{Pr} τί ^A _{Pr} μαθὼν ^N ^{AorAkt} καλὸν ^{AdjA} ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N ^{AorAkt}
 und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μένναμ' ^{PerM/P} ὧ ^{ij} φθονε ^N ^{AdjN} τὸν ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ^{AdjN} ἀνδρίον ^N αὐτῶς. ^{Adv}
 o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktImv} ὧδ' ^{Adv} ἔρπει. ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα ^{Adv} βουκολί ^N ^{PräAktKnj}
 aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ ^{FuAkt} τη ^N ^{Adv} νεῖ. ^{Adv} του ^N ^{Adv} τεῖ. ^{Adv} δρύες, ^N ὧδε ^{Adv} κύπειρος, ^N
 nicht not dorthin· there· hier here so hier here
- [44] ὧδε ^{Adv} καλὸν ^{AdjN} βομβεῦντι ^D ^{PräAkt} ποτὶ ^{Prp} σμήν ^N ^{Adv} νεσσι ^D μέλισσαι. ^N
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ' ^{Adv} ὕδατος ^G ψυχρῶ ^{AdjG} κρᾶναι ^N ^{Adv} δύο. ^{Adv} τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δένδρει ^D
 dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon
- [46] ὄρνιχες ^N λαλαγεῦντι. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} σκιὰ ^N οὐδὲν ^N _{Pr} ὁμοία ^{AdjN}
 und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τᾷ ^{ArtD} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} βάλλει. ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἅ ^{ArtN} πίτυς ^N ὑπόθε ^{Adv} κώνοις. ^D
 der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακί ^N ^{Adv} δας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰρία ^A τεῖδε ^{Adv} πατησεῖς. ^{FuAkt}
 wahrlich indeed ja at least und and und also hier here
- [49] αἶκ' ^{Kon} ἐν ^N ^{Adv} θης, ^{AorM/PKnj} ὕπνω ^D μαλακώτερα. ^{AdjKmpN} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τραγέϊαι ^{AdjN}
 wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish
- [50] τὰ ^{ArtN} παρὰ ^{Prp} τίν' ^D _{Pr} ὅς ^N δοντι. ^{PräAkt} κακώτερον ^{AdvKmp} ἢ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} περ ^{Pt} ὅδε ^N ^{PräAkt}
 die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ ^{FuAkt} δὲ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν ^{AdjA} λευκοῖο ^{AdjG} γάλακτος ^G
 aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις,^D στα^{FuAkt} σῶ^{FuAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.^D
den to the aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μόλης,^{AorM/PKñj} ἀπαλὰν^{AdjA} πτέριν^A ὧδε^{Adv} πατησεῖς^{FuAkt}
wenn if aber but wohl at least auch and du you zarte soft so hier here

[54] καὶ^{Kon} γλάχων^A ἀνθεύσαν^N ὑπεσσεῖται^{FuM/P} δέ^{Pt} χιμαῖρᾶν^G
und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα^N τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D πρ^{Pr} μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνῶν.^G
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ^{FuAkt} δ^{Pt} ὀκτῶ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς^A τῷ^{ArtD} Πανὶ^D γάλακτος,^G
aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτῶ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας^A μέλιτος^G πλέα^{AdjA} κηρί^A ἐχοίσας.^N PräAkt
acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} ποτέ^{PräAktImv} ρισδε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιᾶσδε^{PräAktImv}
von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν^{ArtA} σου^G πρ^{Pr} πατέων^G ἔχε^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} δρύας.^A ἀλλὰ^{Kon} τίς^N πρ^{Pr} ἄμμε^A πρ^{Pr}
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N πρ^{Pr} κρινεῖ^{FuAkt} αἶθ^{Kon} ἐν^{Adv} θοί^{Adv} πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὧδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυκώπας.^N
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν^A πρ^{Pr} ἐγὼ^N πρ^{Pr} τήν^A πρ^{Pr} ποτιδεύομαι^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,^A
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δρυτόμον^A βωστρούσομεν,^{FuAkt} ὅς^N πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} ἐρείκας^A
wenn if den the der who die the

[63] τήνας^A πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A πρ^{Pr} ξυλοχίζεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} Μόρσων.^N
jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέμεν^{PräAktKñj} τὸ^N πρ^{Pr} κάλει^{PräAktImv} νιν^A πρ^{Pr} ἴθ^{PräAktImv} ὦ^{ij} ξένε^V μικκὸν^{Adv} ἄκουσον^{AorAktImv}
du you ihn. him. o O ein wenig a little

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^{Adv} θῶν^N πρ^{Pr} ἄμ^N μες^N πρ^{Pr} γάρ^{Pt} ἐρίσομεν,^{PräAkt} ὅστις^N πρ^{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι·αστάς^N ἐστὶ·^{PräAkt} τὸ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ·^{Kon} ἐμέ^A ^{Pr} Μόρσων^V
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν·^{Prp} χάρι·τι^D κρί·νης,·^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N ^{Pr} τοῦτον^A ^{Pr} ὀ·νάσης·^{AorMedKnj}
 in in weder nun du diesen
 in in nor then you at least this one

[68] ναι^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ·φᾶν^G Μόρ·σων^V φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο·μάτα^D
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰοῦ·νης,·^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} χα·ρίξη·^{AorAktKnj}
 das Mehr diesem
 the more to this one
 weder nun du
 nor then you at least

[70] ἃδε^N ^{Pr} τοι^D ^{Pr} ἃ^{ArtN} ποί·μνα^N τῷ^{ArtD} Θουρίω^D ἐστὶ·^{PräAkt} Σι·βύρτα,·^G
 dies hier at least die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα^N δε^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰγας^A ὁ·ρῆς^{PräAkt} φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα·ρίτα·^D
 aber but die Freund des
 but but the dear to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N ^{Pr} τις^N ^{Pr} ἡρώ·τη^{AorAkt} πὸτ·^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός,·^G αἶτε^{Kon} Σι·βύρτα^G
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ·^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ·^{PräAkt} κά·κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον,·^N ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί·^{PräAkt}
 oder ob mein Schlechtester das wie geschwätzig
 or my worst the how talkative
 ἐσσί·^{PräAkt}

[74] βέντισθ·^{ij} οὗτος,·^N ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἃ^{AdjA} λαθέα^{AdjA} πάντ·^A ^{Pr} ἄγο·ρεύω^{PräAkt}
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν·^{KonA} ^{Pr} καυχέο·μαι·^{PräM/P} τὸ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ἄ·γαν^{Adv} φιλο·κέρτομος^{AdjN} ἐσσί·^{PräAkt}
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving
 ἐσσί·^{PräAkt}

[76] εἰ^{ij} λέγ·^{PräAktImv} εἰ·^{Kon} τι^A ^{Pr} λέ·γεις,·^{PräAkt} καὶ·^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^A ἐς·^{Prp} πόλιν^A αὖθις^{Adv}
 nun come now wenn etwas und den in wieder
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ·^A ^{PräAkt} ἄφες·^{AorSAktImv} ὧ^{ij} Παι·άν,·^V ἧ^{Pt} στω·μύλος^{AdjN} ἦσθα^{ImpAkt} Κο·μάτα·^V
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft
 living O truly loud mouthed

[78] ται^{ArtN} Μοῖ·σαί^N με^A ^{Pr} φι·λεῦντι^{PräAkt} πο·λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ·^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ·οιδόν^A
 die mich viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν·^A ἐγὼ^N ^{Pr} δ·^{Pt} αὐ·ταῖς^D ^{Pr} χιμά·ρως^A δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ·^{Adv} ἐ·θυσα·^{AorAkt}
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[94] κήγῳ^{KonN Pr} μὲν^{Pt} ὧ^D σῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtD} παρθένῳ^D αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^A
und ich zwar indeed der to the sofort at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύθω^G καθελὼν^{N AorAkt} τη^N νεῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐφίσδει^{PräAkt}
aus out of der the herab genommen habend· having taken down· dort there denn for

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} ἐς^{Prp} χλαῖναν^A μαλακὸν^{AdjA} πόκον^A ὅπποκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
sondern but ich I in into weichen soft wenn when

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^A τὰν^{ArtA} πέλλαν^{AdjA} Κρατίδα^D ὧ^D ῥήσομαι^{FuMed} αὐτός^{N Pr}
das the das the dunkle, dusky coated, Κρατίδα^D ὧ^D ῥήσομαι^{FuMed} selbst. my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτίνω^G ται^{ArtN} μηκάδες^N ὧδε^{Adv} νέμεσθε^{PräM/P}
pst hush von from der the die the hier here

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κάταντες^{Adv} τοῦτο^{A Pr} γε ὠλοφον^A αἱ^{ArtN} τε^{Pt} μυρῖκαι^N
wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^G οὗτος^{N Pr} ὁ^{ArtN} Κώνναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κιναίθα^N
nicht von from der the dieser this one der the und auch and

[101] τουτέι^{Adv} βοσκήσεισθε^{FuM/P} ποτ^{Adv} ἀντολάς^A ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φάλαρος^N
hier here einst once wie as der the

[102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} γαυλὸς^N κυπαρίσσινος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but

[103] ἔργον^N Πραξιτέλεως^G τῷ^{ArtD} παιδί^D δέ^{Pt} ταῦτα^{A Pr} φυλάσσω^{PräAkt}
dem to the aber but dieses these

[104] χάμιν^{KonD Pr} ἔστι^{PräAkt} κύων^N φιλοποίμνιος^{AdjN} ὃς^{N Pr} λύκος^A ἄγχει^{PräAkt}
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν^{A Pr} τῷ^{ArtD} παιδί^D δίδωμι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θηρία^A πάντα^{AdjA} διώκειν^{PräAktInf}
den whom dem to the die the alle all

[106] ἀκρίδες^V αἱ^{N Pr} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^A ὑπερπαδήτε^{PräAktKnj} τὸν^{ArtA} ἄμόν^{A Pr}
die who den the unseren, our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G Pr} λωβασεισθε^{FuM/P} τὰς^{ArtA} ἀμπέλους^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβαι^N
nicht meines of me die the denn for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^N τιγες, ὁ^N ρῆτε^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ὥς^{Kon} ἐρε^{PräAkt} θίζω^{PräAkt}
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως^{Adv} χυμέες^{KonN} Pr^{Pr} θην^{Pt} ἐρε^{PräAkt} θίζετε^{PräAkt} τὼς^{ArtDu} καλα^A μευτάς^A
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δασυ^N κέρκος^{AdjA} ἁ^N λώπεκας^A αἱ^N Pr^{Pr} τὰ^{ArtA} Μί^N κωνος^G
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^Nσαι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^N θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^N ζοντι^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐ^N γῶ^N Pr^{Pr} μι^N σέω^{PräAkt} τὼς^{ArtDu} κανθάρος^A οἱ^N Pr^{Pr} τὰ^{ArtA} φι^N λώνδα^G
 und and denn for ich I die beiden the die who die the

[113] σῦκα^A κα^N τατρώ^N γοντες^{PräAkt} ὕ^N πανέμι^{AdjN} οἱ^N φορέ^N ονται^{PräM/P}
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἥ^{Pt} μὲν^N μνα^{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐ^N γῶ^N Pr^{Pr} τυ^A Pr^{Pr} κα^N τήλασσα^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr^{Pr} σε^N σαρώς^{PerAkt}
 etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^N κιγκλί^N ζευ^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^G εἶχεο^{ImpM/P} τήνας^A Pr^{Pr}
 gut well und and der the jene; those;

[116] τοῦτο^N Pr^{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^N μνα^{PerM/P} ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^A Pr^{Pr} δήσας^N AorAkt
 dieses this zwar indeed not wann when ja at least einst once hier here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας^G ἐκά^N θηρε^{AorAkt} κα^N λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^N Pr^{Pr} γ^{Pt} ἴ^N σαμι^{PräAkt}
 gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Pr^{Pr} Μόρ^N σων^N πι^N κραίνεται^{PräM/P} ἡούχι^{Pt} πα^N ρήσθευ^{ImpAkt}
 ja in der Tat then jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας^A ἰ^N ὦν^N Pr^{Pr} γραί^N ιας^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^G αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{PräAktInf}
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κῆγῶ^{KonN} Pr^{Pr} μάν^{Pt} κνί^N ζω^{PräAkt} Μόρ^N σων^N τινά^A Pr^{Pr} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr^{Pr} δέ^{Pt} λεύσσεις^{PräAkt}
 und ich and I ja at least irgend einen- someone- und and du you aber but

[121] ἐνθῶν^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλά^N μινον^A ὁ^N ρυσσέ^{PräAktInv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^N λεντα^A
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἡμέρα^N ἀνθ^{Prp} ὕδατος^G ῥείτω^{PräAktIv} γάλα^N καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} κράθι^D
 statt des und and du aber
 instead of

[123] οἶνω^D πορφύροις^{AdjD} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τ^{Pt} οἶσα^N καρπὸν^A ἐνείκα^{AorAktInf}
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ῥείτω^{PräAktIv} χα^{KonArtN} συβαρίτις^N ἐμὴν^D πρ^{Pr} μέλι^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πότορον^N
 und die mir to me und and das the

[125] ἃ^{ArtN} παῖς^N ἀνθ^{Prp} ὕδατος^G τῷ^{ArtD} κάλπιδι^D κηρία^A βάψαι^{AorAktIv}
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐμαί^{AdjN} κύτισόν^A τε καὶ^{Kon} αἰγίλον^A αἶγες^N ἔδοντι^{PräAkt}
 die zwar at least meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ^{Kon} σχῖνον^A πατέοντι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομάροισι^D κέχυνται^{PerM/P}
 und und in in

[128] ταῖσι^{ArtD} δ^{Pt} ἐμαῖς^{AdjD} οἷεσσι^D πάρεστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἃ^{ArtN} μελίτεια^N
 den aber meinen
 to the but my

[129] φέρεσθαι^{PräM/PlInf} πολὺς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ῥόδα^A κίσθος^N ἐπανθεῖ^{PräAkt}
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ^{PräM/P} Ἀλκίπας^G ὅτι^{Kon} με^A πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφίλασε^{ImpAkt}
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime

[131] τῷ^{ArtG} ὧ^G των^G καθελοῖς^N ὅκ^{Kon} οἰ^D πρ^{Pr} τὰν^{ArtA} φάσαν^A ἔδωκα^{AorSAkt}
 der abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N πρ^{Pr} Εὐμήδους^A ἔραμαι^{PräM/P} μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^D πρ^{Pr}
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν^{ArtA} σύριγγ^A ὧρεξα^{AorAkt} καλόν^{AdjA} τί^A πρ^{Pr} με^A πρ^{Pr} κάρτ^{Adv} ἐφίλασεν^{AorAkt}
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν^{AdjN} λάκων^N ποτ^{Adv} ἀηδόνα^A κίσσας^A ἐρίσδεν^{PräAktInf}
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ^{Kon} ἔποπας^A κύκνοισι^D τὸ^N πρ^{Pr} δ^{Pt} ὧ^{ij} τάλαν^{AdjV} ἐσσι^{PräAkt} φιλεχθής^{AdjN}
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσα^Aσθαι^{AorM/Plnf} κέλο^Aμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ποιμένα^A· τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα^A
den the den him aber but

[137] ὠρεῖ^Aται^{PräM/P} Μόρσων^N τὰν^{ArtA} ἀμνίδα^A· καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pt} θύσας^N·^{AorAkt}
die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις^D Μόρσωνι^D καλὸν^{AdjA} κρέας^A· αὐτίκα^{Adv} πέμψον^{AorAktmv}
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πάνα^A φριμάσσειο^{PräM/Plmv}· πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων^G
ja yes den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^Nλα· κῆγώ^{KonN} γὰρ^{Pt} ἴδ'·^{AorAktlmv} ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N καχαῶ^{FuAkt}
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ'^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκῳ^N νος^G τῷ^{ArtG} ποιμένος^G· ὅτι^{Kon} πότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά^{AorAkt} μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A· ἐς^{Prp} ὠρανόν^A· ὑμῖν^D ἀλεῦμαι^{PräM/P}
die the in into euch to you all

[143] αἶγες^N ἐμὰ^{AdjN} θαρσεῖτε^{PräAktlmv}· κε^N ρούτιδες^{AdjN}· αὔριον^{Adv} ὑμεῖς^A
meine my behornte· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πᾶσας^{AdjA} ἐγὼ^N λουσῶ^{FuAkt}· Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας^A
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας^N· ὁ^{ArtN} κορυπτίλος^{AdjN}· εἰ^{Kon} τιν'·^A ὁ^N χευσεῖς^{FuAkt}
dieser this der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τῷ^{ArtG} αἰγῶν^G φλασῶ^{FuAkt}· τυ^A πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ'·^{Pt} ἐμὲ^A καλλιερῆσαι^{AorAktInf}
der of the dich you ehe before als than ja at least mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις^D τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A· ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv}· ἀλλὰ^{Kon} γε νοίμαν^{AorM/POp}
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A φλάσσαιμι^{AorAktOp}· μελάνθιος^N ἀντὶ^{Prp} Κομάτα^G
wenn nicht dich you statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^N τας^N χώ^{KonArtN} Δάφνης^N ὁ^{ArtN} βουκόλος^N εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} χώρον^A
und der the der the in into einen one
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^A λαν^A πόκ^{Adv} ἄ^N ρατε^N συνάγαγον^{AorSAkt} ἧς^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^{GPr}
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρός^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἡμιγέ^N νειος^{AdjN} ἐ^{πὶ} πρ^{Prp} κρά^N ναν^A δέ^{Pt} τιν^A ἄ^{DuN} μω^{Pr}
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] ἐζόμε^N νοι^{PräM/P} θέρε^G ὅς^{AdjD} μέσω^{AdjD} ἄ^D ματι^D τοιάδ^A ἄ^{Pr} εἶδον^{ImpAkt}
sitzend sitting mitten in the middle solche such things
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ἄρξατο^{AorAkt} Δάφνης^N ἐ^{πεί} πρ^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔ^{Pr} ρισδε^{PräAkt}
zuerst first aber but Δάφνης^N ἐ^{πεί} πρ^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔ^{Pr} ρισδε^{PräAkt}
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοι^{Pt} πολὺ^V φάμε^V τὸ^{ArtA} ποίμνιον^A ἃ^{ArtN} γαλά^N τεια^N
dir at least das the die the
- [7] μάλοι^N σιν^D δυσέ^{AdjA} ρωτα^{AdjA} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἄνδρα^A κα^N λεύσα^N ἄ^{AorAkt}
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^N νιν^A οὐ^{Pt} ποθό^N ρησθα^{PerM/P} τά^{AdjV} λαν^{AdjV} τάλαν^{AdjV} ἀλλὰ^{Kon} κά^N θησαι^{PerM/P}
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ^N δων^N πάλιν^{Adv} ἃδ^N ἴδε^{AorAktImv} τὰν^{ArtA} κύνα^A βάλλει^{PräAkt}
süß sweetly pfeifend· piping· wieder again diese here den the
- [10] ἃ^N τοι^D τὰν^{ArtG} οἷ^N ὧν^G ἔπε^N ται^{PräM/P} σκοπός^N ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} βα^N ὕσδει^{PräAkt}
die which at least der of the die she aber but
- [11] εἰς^{Prp} ἅλα^A δερκομέ^N να^N τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^A καλὰ^{AdjN} κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
- [12] ἄ^{Adv} συχα^{Adv} καχλά^N ζοντα^N ἐ^{πὶ} πρ^{Prp} αἰγια^N λοῖο^G θέ^N οἰσαν^A
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running.
- [13] φράζω^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τὰς^{ArtG} παιδός^G ἐ^{πὶ} πρ^{Prp} κνά^N μαισιν^D ὁ^N ρούση^D
nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἐρχομέ^{vas, A} νας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δε^{Pt} χροά^A καλόν^{AdjA} ἀ μύξη^{AorAktKnj}
 aus kommende, entlang aber schön
 out of coming, down upon but fair

[15] ἡ^{ArtN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D ^{Pr} δια θρύπτεται, ^{PräM/P} ὡς^{Kon} ἀπ^{·Prp} ἀ κάνθας^G
 die aber auch dort dir at least wie as von
 she but and on the spot at least as from

[16] ται^{ArtN} καπυ^{rai} ^{AdjN} χαῖται, ^N τὸ^{ArtN} κα^{λόν} ^{AdjN} θέρος^N ἀνίκα^{Adv} φρύγει^{·PräAkt}
 die fiebrigen
 the sun parched die schöne fair sobald when

[17] καὶ^{Kon} φεύ^{γει} ^{PräAkt} φιλέ^{οντα} ^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^{οντα} ^A ^{PräAkt} δι^{ώκει}, ^{PräAkt}
 und Liebenden und nicht Liebenden
 and loving one and not loving one

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^{πό} ^{Prp} γραμ^{μας} ^G κι^{νεῖ} ^{PräAkt} λίθον^{·A} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{ρωτι} ^D
 und den vom ja denn
 and the from indeed for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} Πολύ^{φαμε} ^V τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^{φανται}, ^{PerM/P}
 oft o die nicht schönen schön
 often O the not fine fine

[20] τῷ^{ArtD} δε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{τας} ^N ἀνε^{βάλλετο}, ^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὰ^δ ^A ^{Pr} εἶδεν^{·ImpAkt}
 darauf aber auf
 to him but in reply und and dieses these

[21] εἶδον^{AorSAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, ^A τὸ^{ArtA} ποίμνιον^{·A} ἀνί^κ ^{Kon} ἐ^{βαλλε}, ^{ImpAkt}
 ja den das als
 yes the the when

[22] κοῦ^{KonPt} μ^{·A} ^{Pr} ἔλαθ^{·AorAkt} οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^{μὸν} ^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν, ^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὁ^{ρημι} ^{PräAkt}
 und nicht mich nicht, den meinen einen den süßen, dem
 and not me no, the my one the sweet, to whom indeed

[23] ἐς^{Prp} τέλος^{·A} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^N ὁ^{ArtN} Τήλεμος^N ἔχθρ^{·A} ἀγο^{ρεύων} ^N ^{PräAkt}
 zu into aber but der the der the redend
 into but the the speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{ροι} ^{PräAktKnj} ποτὶ^{Prp} οἶκον, ^A ὅ^{πως} ^{Kon} τεκέ^{εσσι} ^D φυ^{λάσσοι}, ^{PräAktKnj}
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^{γώ} ^N ^{Pr} κνί^{ζων} ^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθὶ^{ρημι}, ^{PräAkt}
 sondern und selbst ich reizend wieder nicht
 but and myself I scratching teasing again not

[26] ἀλλ^{·Kon} ἄλ^{λαν} ^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φαμὶ^{PräAkt} γυναι^κ [·] ἔχεν^{·ImpAkt} ἡ^{ArtN} δε^{Pt} αἰ^{οισα} ^N ^{PräAkt}
 sondern andere irgend eine Frau woman die aber hörend
 but another some woman but hearing

[27] ζαλοῖ^{PräAkt} μ^{·A} ^{Pr} ὥ^{ij} παι^{άν} ^V καὶ^{Kon} τάκεται, ^{PräM/P} ἐκ^{Prp} δε^{Pt} θα^{λάσσας} ^G
 mich o und
 me O and aus aber
 out of but

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt} παπταί^N νοισα^{PräAkt} ποτ^{Prp} ἄντρά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.^A
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα^{AorAktImpv} δ^{Pt} ὁ^{Pt} λακτεῖν^{PräAktInf} νιν^A καὶ^{Kon} τᾶ^{ArtD} κυνί^D καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} ἦρων^{ImpAkt}
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτάς^G ἐκνυ^{Pr} ζεῖτο^{ImpM/P} ποτ^{Adv} ἰσχία^A ῥύγχος^A ἔχοισα.^N ^{PräAkt}
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^A δ^{Pt} ἴσως^{Adv} ἔσο^{Pr} ρεῦσα^N πο^{Pr} εὔντά^A με^A πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ^{FuAkt}
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον.^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N κλα^{Pr} ξῶ^{FuAkt} θύρας,^A ἔστέ^{Kon} κ^{Pt} ὁ^{Pt} μόσση^{AorAktKnj}
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά^A μοι^D στορε^{Pr} σεῖν^{FuAktInf} καλὰ^{AdjA} δέμνια^A τᾶσδ^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.^D
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^{Pt} εἶδος^A ἔχω^{PräAkt} κακόν,^{AdjA} ὥς^{Kon} με^A λέ^{Pr} γοντι.^D ^{PräAkt}
 und and denn for gewiss nicht einmal schön schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^A ἐσέβλεπον,^{ImpAkt} ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} γα^{Pt} λάναν,^N
 ja truly denn for vorhin earlier into aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ^{Pt} νεια,^N κα^{Pt} λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G ἅ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,^N
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ^{Prp} ἐμὶν^D κέκρι^{PerM/P} ται, κατέ^{Prp} φαίνετο,^{ImpM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^{Pt} δόντων^G
 wie as bei by mir me κέκρι ται, κατέ φαίνετο, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέ^{AdjAKmp} ραν^{AdjAKmp} αὐ^{Pt} γὰν^A Παρί^{AdjG} ἀς^{AdjG} ὑπέ^{Pt} φαινε^{ImpAkt} λί^{Pt} θοιο.^G
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^{Pr} θῶ^{AorPasKnj} δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα^{AorSAkt} κόλπον.^A
 damit so that nicht not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα^A γὰρ^{Pt} ἅ^{ArtN} γρά^{AdjN} με^A Κο^{Pt} τυταρίς^N ἐξεδί^{Pt} δαξε.^{AorAkt}
 diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἃ^N πρᾶν^{Adv} ἅμάν^D τεσσι^D παρ^{Prp} ἱπποκί^D ὦνι^D πο^{Pt} ταύλει.^{PräAkt}
 die who vorhin formerly bei beside

[42]	τόσσ· ^{AdjA}	εἰπὼν ^{N AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^{A ArtN}	ὁ ^{ArtN}	Δαμοί ^N	τας ^N	ἐφίλησε, ^{AorAkt}
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the			

[43]	χῶ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύριγγ', ^{D ArtN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^A	ἔδωκεν. ^{AorSAkt}
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		

[44]	αὐλεῖ ^{PräAkt}	Δαμοί ^N	τας, ^N	σύρισδε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^{N ArtN}	ὁ ^{ArtN}	βούτας, ^N
					aber but		der the	

[45]	ὠρχεῦντ' ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}	μαλα ^{AdjD}	κα ^{ArtN}	πόρτιες ^N	αὐτίκα ^{Adv}	ποίᾳ. ^D
		in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη ^N	μὰν ^{Pt}	οὐδ'άλλος, ^{Adv}	ἀνύσσα ^{AdjN}	τοῖ ^{ArtN}	δ'ἔγε ^{Pt}	νοντο. ^{AorSAkt}
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but	

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος ^N	ἀνίκ ^{Kon}	ἐγώ ^{N Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Εὐκριτος ^N	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄλεντα ^A
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόλιος ^G	σὺν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμὴν ^{D Pr}	Ἄμύντας ^N		
		aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δηοῖ ^D	γὰρ ^{Pt}	ἔτευχε ^{ImpAkt}	θαλύσια ^A	καὶ ^{Kon}	Φρασίδαμος ^N			
	der to the		denn for			und and				
[4]	κάντιγένης ^{KonN}	δύο ^{AdjN}	τέκνα ^N	Λυκωπέος ^G	εἰ ^{Kon}	τί ^{N Pr}	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπάνωθεν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτίας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^{G Pr}		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος ^G	Βούριναν ^A	ὃς ^{N Pr}	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἄνυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A			
			der who	aus from						
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνερείσαμε ^{N AorMed}	πέτρα ^D	γόνυ ^A	ταῖ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	αὐτὰν ^{A Pr}		
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἶγιοι ^N	πτελεῖαι ^N	τε ^{Pt}	ἐύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος ^A	ὑφαῖνον ^{ImpAkt}				
			und and	wohl schattig es well shaded						

- [9] **χλωροῖσιν**^{AdjD} **πετάλοισι**^D **κατηρεφέες**^{AdjN} **κομόωσαι**^N
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω**^{KonPt} **τὰν**^{ArtA} **μεσὰ ταν**^{AdjA} **ὁδὸν**^A **ἄνυμες**^{ImpAkt} **οὐδέ**^{KonPt} **τὸ**^{ArtN} **σᾶμα**^N
und noch nicht die mitt lere nicht einmal das
and not yet the midmost nor the
- [11] **ἀμὴν**^D **τὸ**^{ArtN} **βρασίδα**^N **κατεφαίνετο**^{ImpM/P} **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ὁδίσαν**^A
uns das und den
to us the and the
- [12] **ἐσθλὸν**^{AdjA} **σὺν**^{Prp} **Μοῖσαισι**^D **Κυδωνικὸν**^{AdjA} **εὐρομες**^{AorSAkt} **ἄνδρα**^A
edelen mit kydonischen
noble with Cydonian
- [13] **οὐνομα**^N **μὲν**^{Pt} **Λυκίδα**^N **ἤ**^{ImpAkt} **δ' αἰπόλος**^N **οὐδέ**^{KonPt} **κέ**^{Pt} **τίς**^N **νιν**^A
zwar inder aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed but not even at least anyone him
- [14] **ἦγνοι**^{ησεν}^{AorAkt} **ἰδὼν**^N **ἔπει**^{Kon} **αἰπόλῳ**^D **ἔξοχ**^{Adv} **ἔωκει**^{ImpAkt}
gesehen habend, da außer ordentlich
having seen, since distinctly
- [15] **ἐκ**^{Prp} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **λασί**^{οιο}^{AdjG} **δασύτριχος**^{AdjN} **εἶχε**^{ImpAkt} **τράγοιο**^G
aus zwar denn zottigen busch haarig
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] **κνακὸν**^{AdjA} **δέρμ' ὦμοισι**^D **νέας**^{AdjG} **ταμίσοιο**^G **ποτόσδον**^{Adv}
rötlich es jung er zum Trinken,
scraped of new for drinking,
- [17] **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **οἱ**^D **στήθεσσι**^D **γέρων**^{AdjN} **ἐσφίγγετο**^{ImpM/P} **πέπλος**^N
um aber ihm alt er
around but to him old
- [18] **ζωστήρι**^D **πλακερῶ**^{AdjD} **ροὶ** **κὰν**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἔχεν**^{ImpAkt} **ἀγριελαίῳ**^D
geflochtenem, knorrigen aber
plaited, gnarled but
- [19] **δεξιτερά**^{AdjD} **κορύναν**^A **καί**^{Kon} **μ'**^A **ἀτρέμας**^{Adv} **εἶπε**^{AorSAkt} **σεσαρῶς**^N
mit rechter und mich still gereinigt habend
with right hand and me gently having smoothed
- [20] **ὄμματι**^D **μειδιῶντι**^D **γέλως**^N **δέ**^{Pt} **οἱ**^D **εἶχετο**^{ImpM/P} **χείλεως**^N
lächelndem, aber ihm
smiling, but to him
- [21] **"Σιμιχίθα**^V **πᾶ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **μεσαμέριον**^N **πόδας**^A **ἔλκεις**^{PräAkt}
wohin denn den
where indeed the
- [22] **ἀνίκα**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **σαῦρος**^N **ἐν**^{Prp} **αἵμασι**^{αἴσι}^D **καθεύδει**^{PräAkt}
wann ja auch in
when indeed even in

- [23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τυμβίδι·αι·AdjN κορυ·δαλλίδες·N ἡλαί·νοντι·PräAkt
nicht einmal
nor grab nahe
by the tomb
- [24] ἢ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα·A κλητὸς·AdjN ἐ·πείγεται·PräM/P ἢ·Kon τινος·G·Pr ἀστῶν·G
oder truly nach
to a geladen
invited oder eines
of some
- [25] λανὸν·A ἔ·πι·Prp θρώ·σκεῖς·PräAkt ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ·D νισσομέ·νοιο·G·PräM/P
auf
upon wie
how dir
for you gehenden
of going
- [26] πᾶσα·AdjN λί·θος·N πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσιν·D ἀ·εἶδει·PräAkt
jeder
every stolpernd
striking an
against
- [27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην·AorM/P "Λυκί·θα·V φίλε,·AdjV φαντί·PräAkt τυ·A·Pr πάντες·N·Pr
den
him aber
but ich
I Freund,
dear, dich
you alle
all
- [28] συριγ·κτὰν·A ἔμε·ναι·PräAktInf μέγ·Adv ὑ·πείροχον·AdjA ἔν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν·D
sehr
greatly überlegenen
preeminent bei
among und
and
- [29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι·D τὸ·ArtN δὴ·Pt μάλα·Adv θυμὸν·A ἰ·αίνει·PräAkt
bei
among auch
and das
this ja
indeed sehr
very
- [30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον·A ἰσοφα·ρίζειν·PräAktInf
unser es-
our· und
and dir ja
indeed nach
according to meinen
my
- [31] ἔλπομαι·PräM/P ἃ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς·N ἃδε·N·Pr θα·λυσιάς·G ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι·N
die
the aber
but diese
this ja
truly denn
for
- [32] ἀνέρες·N εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι·D δαῖτα·A τε·λεῦντι·D·PräAkt
schön gewandert er
well ploughed vollendend er
performing
- [33] ὄλβω·D ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίοι·AdjD μέτρω·D
erstlings offernd seiend·
offering first fruits· sehr
very denn
for ihnen
to them reichem
rich
- [34] ἃ·ArtN δαί·μων·N εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν·AorAkt ἀ·λῶάν·A
der
the daimon gersten reich
barley rich
- [35] ἀλλ'·Kon ἄγε·PräAktImv δὴ·Pt ξυ·νὰ·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός·N ξυ·νὰ·AdjN δέ·Pt καί·Kon ἄώς·N
aber
but nun,
now, gemeinsam
shared denn
for gemeinsam
shared aber
but und
and
- [36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα·PräM/PKη τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·FuAkt
bald
soon der eine
either den anderen
the other

[37] **καὶ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **ἐγὼ**^{N Pr} **Μοι** **σᾶν**^G **καπυρὸν**^{AdjA} **στόμα,**^A **κῆμ**^{KonA} **λέγοντι**^{PräAkt}
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me

[38] **πάντες**^{N Pr} **οἰδὸν**^A **ἄριστον**^{AdjA} **ἐγὼ**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **τις**^{N Pr} **οὐ**^{Pt} **ταχυ** **πειθή,**^{AdjN}
alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**^{Pt} **Δᾶν**^V **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **πῶ**^{Pt} **κατ**^{Prp} **ἐμὸν**^{AdjA} **νόον**^A **οὔτε**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐσθλὸν**^{AdjA}
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß meinem my weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν**^A **νίκημι**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **ἐκ**^{Prp} **Σάμω**^G **οὔτε**^{Kon} **φιλητᾶν**^A
den the aus out of noch nor

[41] **αἶδων,**^{N PräAkt} **βάτραχος**^N **δὲ**^{Pt} **ποτ**^{Adv} **ἀκρίδας**^A **ὥς**^{Kon} **τις**^{N Pr} **ἐρίσδω."**^{PräAkt}
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone

[42] **ὥς**^{Adv} **ἐφάμαν**^{ImpAkt} **ἐπὶ** **ταδες**^{Adv} **ὁ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **αἰπόλος**^N **ἀδύ**^{Adv} **γελάσσης,**^{N PerAkt}
so thus darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**^{ArtA} **τοί**^{D Pr} **ἐφα**^{AorSAkt} **"κορύγαν**^A **δωρύττομαι,**^{PräM/P} **οὔνεκεν**^{Kon} **ἐσσί**^{PräAkt}
"die "this dir" to you" weil because

[44] **πᾶν**^{AdjA} **ἐπ**^{Prp} **ἀλαθεί**^{A D} **πεπλασμένον**^{A PerM/P} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς**^G **ἔρνος.**^A
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**^{Kon} **μοι**^{D Pr} **καὶ**^{Kon} **τέκτων**^N **μέγ**^{Adv} **ἀπέχθεται,**^{PräM/P} **ὅστις**^{N Pr} **ἐρευνῇ**^{PräAkt}
so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever

[46] **ἴσον**^{AdjA} **ὄρευσ**^G **κορυφᾷ**^D **τελέσαι**^{AorInfAkt} **δόμον**^A **εὐρυμέδοντος,**^{AdjG}
gleich equal weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**^{Kon} **Μοι** **σᾶν**^G **ὅρνια**^N **ὅσοι**^{N Pr} **ποτὶ**^{Prp} **Χιον**^A **οἰδὸν**^A
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντία**^{Adv} **κοκκύζοντες**^{N PräAkt} **ἐτῶσια**^{AdjA} **μοχθίζοντι.**^{PräAkt}
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain

[49] **ἀλλ**^{Kon} **ἄγε**^{PräAktImv} **βουκολι**^{AdjG} **καὶ**^{Adv} **ταχέως**^{Adv} **ἀρχώμεθ**^{PräM/PKmj} **οἰδᾶς,**^G
doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] **Σιμιχίδα**^V **κῆγ**^{KonN Pr} **μέν,**^{Pt} **ὄρη**^A **φίλος,**^{AdjN} **εἰ**^{Kon} **τοί**^{D Pr} **ἀρέσκει**^{PräAkt}
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51] τοῦθ^A Pr ὅ^N Pr τι^N Pr παρᾶ^{Adv} ἐν^{Prp} ὄρει^D τὸ^{ArtA} μελύ^A δριον^A ἐξέπónασα." AorAkt
 dies this was what ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται^{FuM/P} Ἀγεά^A νακτι^D καλός^{AdjN} πλόος^N ἐς^{Prp} Μυτιλήναν^A
 schön fair nach into

[53] ὥταν^{Kon} ἐφ^{Prp} ἐσπερί^{ois} AdjD ἐρί^{φοις} D νότος^N ὑγρὰ^{AdjA} διώκη^{PräAkt}
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα^A ἡ^A ὠρίων^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὠκεα^A νῶ^D πόδας^A ἰσχή^{PräAkt}
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκί^A δαν^A ὁπτεύμενον^A PräM/P ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας^G
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται^{AorM/PKñj} θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐτῷ^G Pr με^A Pr κατὰ^{PräAkt}
 heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] ἡ^A ἀλκυόνες^{KonN} στορε^A σεῦντι^{FuAkt} τὰ^{ArtA} κύματα^A τὰν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν^A
 die the die the und auch and

[58] τὸν^{ArtA} τε^{Pt} νότον^A τὸν^{ArtA} τ^{Pt} εὐρον^A ὃς^N Pr ἔσχατα^{AdjA} φυκία^A κινεῖ^{PräAkt}
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἡ^A ἀλκυόνες^N γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηίσι^D ταί^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὁρνίχων^G ἐφίλαθεν^{ImpAkt} ὅσας^D Pr τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός^G ἄγρα^N
 denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεά^A νακτι^D πλόον^A διζημένω^D PräM/P ἐς^{Prp} Μυτιλήναν^A
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N Pr γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} εὐπλοεῖν^{AdjA} ὁρμὸν^A ἵκοιτο^{AorM/POp}
 zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ^{KonN} Pr τήν^A Pr κατ^{Prp} ἄμαρ^A ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖ^{ων} G στέφανον^A περὶ^{Prp} κρατὶ^D φυλάσσω^N PräAkt
 oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον^A ἀ^{Prp} πο^{Prp} κρα^G τήρος^G ἀ^{FuAkt} φυξῶ^{FuAkt}
den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ^{Prp} πυρὶ^D κεκλιμέν^N νος^{PerM/P} κύα^A μον^A δέ^{Pt} τις^N πρ^{Pr} ἐν^{Prp} πυρὶ^D φρυξεῖ^{FuAkt}
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖ^{FuM/P} ται^{FuM/P} πεπυ^N κασμένα^{PerM/P} ἔστ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} πᾶ^{AdjA} χυν^{AdjA}
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα^D τ^{Pt} ἀσφοδέ^D λω^D τε^{Pt} πο^{AdjD} λυγνάμ^{Pt} τε^{Pt} σε^D λίνω^D
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ^{Kon} πίο^{FuM/P} μαλα^{Adv} κῶς^{Adv} με^N μνημένος^{PerM/P} Ἀγεά^G νακτος^G
und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ^{AdjD} σιν^{AdjD} κυλί^D κεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^A χεῖλος^A ἐ^N ρείδων^{PräAkt}
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή^{FuAkt} σεῦντι^{FuAkt} δέ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} δύο^{Adj} ποιμένες^N εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀ^N χαρνεύς^N
aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυ^N κωπίτας^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τί^N τυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει^{FuAkt}
einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} ξενέ^G ἀς^G ἡ^N ράσσατο^{ImpM/P} Δάφνης^N ὁ^{ArtN} βούτας^N
wie as einst once der of the der the

[74] ὥς^{Kon} ὅρος^N ἀμφ^{Prp} ἐπο^N νεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A πρ^{Pr} ἐ^N θρήνευν^{ImpAkt}
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα^N αἵτε^N πρ^{Pr} φύ^N οντι^D πρ^{Pr} παρ^{Prp} ὄχθησιν^D ποτα^G μοῖο^G
welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὐτε^{Kon} χι^N ὧν^N ὥς^{Kon} τις^N πρ^{Pr} κατε^N τάκετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἶμον^A
als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ^{Kon} ἄθω^A ἢ^{Kon} ῥοδό^N παν^A ἢ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατό^N ὦντα^A πρ^{Pr}
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει^{FuAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^N δεκτο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν AdjA ἐόντα^A PräAkt κα καῖσιν AdjD ἀτασθαλίαισιν^D ἄνακτος^G
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς Kon τέ^{Pt} νιν^A Pr αἱ ArtN σιμαί AdjN λειμῶνόθε Adv φέρβον^N PräAkt ἰοῖσαι^N PräM/P
 wie auch ihn him die the Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him die the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον^A ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς AdjD ἄνθεσσι^D μέλισσαι^N
 in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά Kon οἱ^D Pr γλυκὺ AdjN Μοῖσα^N κατὰ^{Prp} στόμα^G τος^G χέε^{AorAkt} νέκταρ^A
 weil because ihm to him süß sweet durch down along

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ AdjV Κομάτα^V τύ^N Pr θην^{Pt} τάδε^A Pr τερπνὰ AdjA πεπόνθεις^{PerAkt}
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed indeed these delightful

[84] καὶ Kon τὸ^N Pr κατεκλίσθη^{AorM/P} ἐς^{Prp} λάρνακα^A καὶ Kon τὸ^N Pr μελισσᾶν^G
 und and du you in into und and du you

[85] κηρία^A φερβόμενος^N PräM/P ἔτος^A ὥριον AdjA ἐξεπόνασας^{AorAkt}
 genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G Pr ζωοῖς AdjN ἐναρίθμιος^{AdjN} ὠφέλες^{AorAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς Kon τοι^D Pr ἐγών^N Pr ἐνόμειον^{ImpAkt} ἀν^{Prp} ὥρεα^A τὰς^{ArtA} καλὰς AdjA αἶγας^A
 so so dir to you ich I auf und ab the schönen fair
 so so to you I up through the fair

[88] φωνᾶς^G εἰσαίτων^N PräAkt τὸ^N Pr δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^D ἢ Kon ὑπὸ^{Prp} πεύκαις^D
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισσόμενος^N PräM/P κατεκέκλισο^{PerM/P} θεῖε^{AdjV} Κομάτα^V
 süß singend göttlicher
 sweetly humming humming divine

[90] ὡς KonArtN μὲν^{Pt} τόσσ^A Pr εἰπὼν^N AorSAkt ἄπεπαύσατο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}
 und der zwar so viel gesagt habend den the aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κῆγώ^{KonN} Pr τοῖ^A Pr ἐφάμαν^{ImpAkt} "Λυκίαν^V φίλε^{AdjV} πολλὰ AdjA μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι^N κῆμέ^{KonA} Pr διδάξαν^{AorAkt} ἀν^{Prp} ὥρεα^A βουκολέοντα^A PräAkt
 und mich auf und ab weidend
 and me up through herding

[93] ἐσθλά, AdjA τὰ^A Pr που^{Pt} καὶ^{Kon} Ζηνὸς^G ἐ^{Pt} πρὶ^{Prp} θρόνον^A ἄγαγε^{AorSAkt} φάμα^N
gute, die wohl und auf
good things, the I suppose and upon

[94] ἀλλὰ^{Kon} τόγ^{ArtApt} ἐκ^{Prp} πάν^{AdjG} τῶν^{Adv} μέγ^{Adv} ὕ^{Pt} πείροχον, AdjA ὧ^D Pr τυ^N Pr γε^{PräAktInf} ραίρειν^{PräAktInf}
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ὑπὰ^{Prp} κουσον, AorAktImv ἐ^{Pt} πρὶ^{Kon} φίλος^{AdjN} ἔπλεο^{ImpAkt} Μοίσις^N
aber aber da seit lieb dear
but but since dear

[96] Σιμιχί^D δ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} ῥωτες^N ἐ^{Pt} πέπταρον^{AorAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δειλὸς^{AdjN}
zwar at least ja denn der Armselige
at least at least indeed for the wretched

[97] τόσσον^{AdjA} ἐ^{Pt} ῥᾶ^{PräAkt} Μυρ^G τοῦς^G ὅσον^A Pr εἶαρος^G αἴγες^N ἐ^{Pt} ῥάντι^{PräAkt}
so sehr so sehr wie sehr
so much so much as much

[98] ὦρα^{AdjN} τος^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} φι^{AdjSupN} λαίτατος^{AdjSupN} ἀνέρι^D τήνῳ^D Pr
begehrens wert aber der die alle liebste jenem
seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς^G ὕ^{Pt} πρὶ^{Prp} σπλάγχνοι^D σιν^D ἐ^{Pt} χει^{PräAkt} πόθον^A οἶδεν^{PerAkt} Ἄ^{ArtN} ριστις^N
unter unter
under under

[100] ἐσθλὸς^{AdjN} ἀ^N νήρ^N μέγ^{Adv} ἄ^{ArtN} ριστος^{AdjSupN} ὃν^A Pr οὐδέ^{KonPt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἀ^N εἶδεν^{PräAktInf}
edel sehr der Beste, den und nicht wohl selbst
good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος^N σὺν^{Prp} φόρ^{Prp} μιγγι^D πα^{Prp} ρὰ^{Prp} τριπό^D δεσσι^D με^{Prp} γαίροι^{PräAktOp}
mit an
with beside

[102] ὥς^{Kon} ἐκ^{Prp} παιδὸς^G Ἄ^{ArtN} ρατος^N ὑπ^{Prp} ὅστέον^G αἶθε^{PräM/P} ἔ^{Pt} ῥωτι^D
wie aus unter
as out of under

[103] τόν^{ArtA} μοι^D Pr Πάν^V Ὀμό^G λας^G ἐρα^{AdjA} τὸν^{AdjA} πέδον^A ὅστε^N Pr λέ^{PerAkt} λογχα^{PerAkt}
den that one mir to me lieb es der
that one to me lovely who

[104] ἄκλῃ^{AdjA} τον^{AdjA} κεί^G νοιο^G Pr φί^{AdjA} λας^{AdjA} ἐς^{Prp} χει^A ρας^A ἐ^{Pt} ρείσαις^{AorAktKnj}
unge laden jenes lieben
unbidden of that one dear in
unbidden of that one into

[105] εἴτ^{Kon} ἐστ^{PräAkt} ἄ^{Pt} ρα^{Pt} φι^{ArtN} λίνος^N ὁ^{ArtN} μαλθακὸς^{AdjN} εἴτ^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
sei es wohl der weich lich oder sei es irgendeiner
whether then the soft or whether someone
whether then the soft or whether someone

[106] κἢν^{KonPt} μὲν^{Pt} ταῦτ^A Pr ἔ^{Pt} ρ^{PräAktKnj} δ^{PräAktKnj} ὧ^{ij} Πάν^V φίλε^{AdjV} μή^{Pt} τί^A Pr τυ^A Pr παιδ^N
und wenn zwar dieses o Freund, nicht irgend etwas dich
and if at least these O dear, not anything you

[107] Ἀρκαδι^{κοί} ^{AdjN} σκίλ^λ λαισιν^λ ὑ^λ πὸ^{Prp} πλευ^λ ράς^λ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους^λ
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίς^λ δοιεν^{PräAktOp} ὅ^λ τε^{Kon} κρέα^λ τυτθα^{AdjN} πα^λ ρείη^{PräAktKñj}
dann wenn wenn kleine
then when small

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλ^λ λως^{Adv} νεύ^λ σαις^{AorAktKñj} κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^λ πάντ^{AdjA} ὀνύ^λ χεσσι^λ
wenn aber anders über zwar
if but otherwise down at least
alles
all

[110] δακνόμε^λ νος^λ κνά^λ σαιο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνί^λ δαισι^λ κα^λ θεύδοις^{PräAktOp}
gebissen werdend und in
being bitten and in

[111] εἷς^{PräM/PKñj} δ^{Pt} ἦδω^λ νῶν^λ μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὠρεσι^λ χείματι^λ μέσσω^{AdjD}
aber zwar in
but at least in
mittlerem
middle

[112] Ἔβρον^λ παρ^{Prp} ποτα^λ μόν^λ τε^λ τραμμένος^λ ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω^λ
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέ^λ ρει^λ πυμά^λ τοισι^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιό^λ πεσσι^λ νο^λ μεύοις^{PräAktKñj}
im aber
in but
äußersten
at the furthest
bei
beside

[114] πέτρα^λ ὑ^λ πο^{Prp} Βλεμού^λ ὄθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος^λ ὁ^λ ρατός^{AdjN}
unter von woher nicht mehr
under whence no longer
sichtbar.
visible.

[115] ὕμμες^λ δ^{Pt} ὕ^λ γετί^λ δος^λ καὶ^{Kon} Βυβλίδος^λ ἀδύ^{AdjA} λι^λ πόντες^λ
ihr aber
you all but
und
and
süß
sweet
verlassend
having left

[116] νᾶμα^λ καὶ^{Kon} Οἰκεῦν^λ τα^λ ξαν^λ θᾶς^{AdjG} ἔδος^λ αἰπύ^{AdjA} Δι^λ ὠνας^λ
und der blonden
and of blond steilen
steep

[117] ὦ^λ μά^λ λοισιν^λ Ἔρωτες^λ ἐ^λ ρευθομέ^λ νοισιν^λ ὁ^λ μοῖοι^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ^λ μοι^λ τό^λ ξοισι^λ τὸν^{ArtA} ἱμερό^λ εντα^{AdjA} φι^λ λῖνον^λ
mir den begehrens würdigen
for me the the desirous

[119] βάλλετ^λ ἐ^λ πει^{Kon} τὸν^{ArtA} ξείνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔλε^λ εἶ^{PräAkt} μευ^λ
da fremden der Un selige nicht
since stranger the ill fated not
meiner.
of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπί^λ οιο^{AdjN} πε^λ παίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δε^{Pt} γυναικες^λ
und in der Tat ja der Birne
and indeed at least of pear reifer,
die the aber
but

[121] "αἰαῖ" ^{"ij} φαντὶ ^N ^{PräAkt} "Φι λῖνε, ^V τό ^{ArtN} τοι ^D ^{Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ^N ἀπορρεῖ." ^{PräAkt}
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} φρου ^{PräAktKnj} ῥέωμες ^{PräAktKnj} ἐπὶ ^{Prp} προθύροις ^D ἄρατε, ^V
 nicht mehr dir to you an upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας ^A τρίβωμες ^{PräAktKnj} ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὄρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ ^N
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων ^N ^{PräAkt} νάρκαισιν ^D ἀνιαι ^{AdjD} διδοίη, ^{PräAktOp}
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τᾶσδε ^G ^{Pr} φέριστε ^{AdjSupV} μόλων ^N ἄγχοιτο ^{PräM/POp} παλαίστρας, ^G
 einer one aber but von dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀσυχίαν ^N τε ^{Pt} μέλοι ^{PräAktKnj} γράϊαν ^N τε ^{Pt} παρείη, ^{PräAktKnj}
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις ^N ^{Pr} ἐπιφθύζοισα ^N ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι. ^{PräAktKnj}
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν. ^{ImpAkt} ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} λαγυβόλον, ^N ἄδω ^{AdjN} γελάσας ^N ^{AorAkt}
 so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} μοι ^{PräAkt} σᾶν ^G ξεινήιον ^A ὥπασεν ^{AorSAkt} εἶμεν. ^{PräAktInf}
 wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὧ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^N ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} πύξας ^A
 und der and the zwar at least abgelenkt habend nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ^{AorSAkt} ὁδόν, ^A αὐτὰρ ^{Kon} ἐγὼ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκριτος ^N ἐς ^{Prp} φρασιδάωω ^A
 aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφέντες ^N ^{AorPas} ὧ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἀμύντιχος ^N ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθύαις ^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοῖνοιο ^G χαμουνίσιν ^D ἐκλίνθημες ^{AorM/P}
 lieblichen sweet

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοις ^{AdjD} γεγαυότες ^N ^{PerAkt} οἶναρέοις. ^{AdjD}
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'·Pt ἀμὴν^{D Pr} ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς^G δονέοντο^{ImpM/P}
viele aber über uns oben entlang
many but to us above down

[136] αἶγει^N ροὶ^N πτελέαι^N τε·Pt τὸ^{ArtN} δ'·Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
und· das aber nahe heilige
and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν^G ἐξ^{Prp} αὐτοῖο^G κατειβόμενον^{N PräM/P} κελάρυζε·^{ImpAkt}
aus herab fließend
out of trickling down

[138] τοῖ^{ArtN} δέ·Pt ποτὶ^{Prp} σκία^N ραῖς^{AdjD} ὁροδαμνίσιν^D αἰθαλίωνες^N
die aber zu schattigen
the but toward shadowy

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^{N PräAkt} ἔχον^{N PräAkt} πόνον·^A ἃ^{ArtN} δ'·Pt ὅλο^N λυγῶν^{N PräAkt}
schwatzend habend die aber heulend
chattering were having wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^N ναῖσι^{AdjD} βάτων^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἀκάνθαις·^D
aus der Ferne in dichten
from afar in thick

[141] αἶδον^{ImpAkt} κόρυδοι^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγῶν^N
und
and

[142] πωτῶν^N τοῖ^{ImpM/P} ξοῦθαι^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^A ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι^N
gelb liche um
tawny around

[143] πάντ'·^{N Pr} ὥσδε^{Adv} θερέος^G μάλα^{Adv} πείονος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ'·Pt ὁ πώρας^G
alles so sehr
all thus very reichen,
rich,

[144] ὄχνοι^N μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσσὶ^D παρὰ^{Prp} πλευραῖσι^D δέ·Pt μάλα^N
zwar bei an
at least beside

[145] θαπεί^N ὥς^{Adv} ἀμὴν^{D Pr} ἐκὺλίνδετο·^{ImpM/P} τοῖ^{ArtN} δ'·Pt ἐκέχυντο^{ImpM/P}
reichlich uns die aber
plentifully to us

[146] ὄρπακες^N βραβύλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^{N PräAkt} ἔραζε·^{Adv}
schweren nieder beschwerend
with weighty weighing down zum Boden-
to the ground·

[147] τετράετες^{AdjN} δέ·Pt πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἄλφιπ^N
vier jährig aber
four years but

[148] νύμφαι^N Κασταλί^N δεσ^{AdjN} Παρνασίου^{AdjA} αἶπος^A ἔχοισαι^{N PräAkt}
Kastali sche parnassische
Castalian Parnassian haltend,
holding,

- [149] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τοι^{Adv} ὄνδε^{AdvA} φό^D λω^D κατὰ^{Prp} λάνινον^{AdvA} ἄντρον^A
etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
then at least somewhere such down stone
- [150] κρατῆρ^A Ἥρα κληῖ^D γέ^{Pt} ρων^N ἐ^{Pt} στήσατο^{AorM/P} Χείρων^N
- [151] ἄρά^{Pt} γέ^{Pt} πα^{Adv} τῇ^{Adv} νον^A τὸν^{ArtA} ποιμένα^A τὸν^{ArtA} ποτ^{Adv} ἄ^{Pt} νάπω^D
etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once
then at least somewhere that the the the once
- [152] τὸν^{ArtA} κρατε^{Pt} ρόν^{AdvA} πολὺ^{Adv} φάμον^A ὃς^N ὥρεσι^D νᾶας^A ἐ^{Pt} βαλλε^{ImpAkt}
den the starken mighty der who
the mighty who
- [153] τοῖον^{AdvA} νέκταρ^A ἐ^{Pt} πεισε^{AorSAkt} κατ^{Prp} αὐλία^A ποσσί^D χο^{Pt} ρεῦσαι^{AorInfAkt}
solchen such über down
such down
- [154] οἷον^{AdvA} ὃ^{Pt} τόκα^{Adv} πῶμα^A δι^{Pt} εκρανό^A σατε^{AorAkt} Νύμφαι^V
welch ein ja damals
what sort indeed then
- [155] βωμῷ^D παρ^{Prp} Δά^{Pt} ματρος^G ἀ^{Pt} λωάδος^{AdvG} ἄς^G ἐπὶ^{Prp} σωρῷ^D
bei der Tenne; deren auf
beside of threshing floor; of whom upon
- [156] αὖθις^{Adv} ἐ^{Pt} γῶ^N πά^{Pt} ξαιμι^{AorAktOp} μέ^{Pt} γα^{AdvA} πτύον^A ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} λάσσαι^{PräAkt}
wieder ich groß great die the aber
again I great but
- [157] δράγματα^A καὶ^{Kon} μά^{Pt} κωνας^A ἐν^{Prp} ἀ^{Pt} μφοτε^{Pt} ραισιν^{AdvD} ἐ^{Pt} χοῖσα^N
und and in beiden haltend.
and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

- [1] Δάφνιδι^D τῷ^{ArtD} χαρίεντι^{AdvD} συνήντετο^{ImpM/P} βουκολέοντι^D
dem anmutigen Vieh hütend
the graceful herding
- [2] μᾶλα^A νέμων^N ὥς^{Kon} φαντί^{PräAkt} κατ^{Prp} ὥρεα^A μακρὰ^{AdvA} Μενάλκας^N
weidend, wie entlang
pasturing, as down along
lange long
- [3] ἄμφω^{AdjDuN} τῷ^{DuN} ἥστην^{ImpAkt} πυρροτρίχω^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} ἀνάβω^{AdjDuN}
beide jene rot haarig, beide hoch gewachsen,
both the two indeed red haired, both full grown,
- [4] ἄμφω^{AdjDuN} συρίσδεν^{PräAktInf} δεδαημένω^{DuN} ἄμφω^{AdjDuN} αἰείδεν^{PräAktInf}
beide kund seiend, beide
both having learned, both

- [5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὥν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν**^A **ιδῶν**^N **ἀγόρευε**^{ImpAkt} **Μενάλκας**^N
 zuerst aber nun zu gesehen habend
 first but then toward having seen
- [6] **"μυκτηῶν**^{PräAktInf} **ἐπίουρε**^{AorAktImv} **βοῶν**^G **Δάφνι**^V **λῆς**^{PräAkt} **μοι**^D **αἰῖσαι**^{AorAktInf}
 mir
 to me
- [7] **φαμί**^{PräAkt} **τυ**^A **νικασεῖν**^{FuAktInf} **ὅσον**^A **θέλω**^{PräAkt} **αὐτὸς**^N **αἰδῶν**^N
 dich sehr as much selbst my self singend.
 you singing.
- [8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνης**^N **τοιῷ**^{AdjD} **ἀπαμείβετο**^{ImpM/P} **μύθῳ**^D
 ihn aber nun und der mit solchem
 him but then and the such
- [9] **"ποιμὴν**^N **εἰροπόκων**^{AdjG} **οἶων**^G **συριγκτὰ**^V **Μενάλκα**^V
 woll tragend er
 of wool fleeced
- [10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς**^{FuAkt} **μ'**^A **οὐδ**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **τι**^A **πάθοις**^{AorAktKmj} **τύγ'**^N **αἰδῶν**^N
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend.
 never me, nor if anything you at least singing.
- [11] **χρήσδεις**^{PräAkt} **ὧν**^G **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδεις**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄεθλον**^A
 was zu
 of what
- [12] **χρήσδω**^{PräAkt} **τοῦτ'**^A **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδω**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄεθλον**^A
 dies
 this
- [13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ'**^{FuMed} **ὅτις**^N **ἀμῖν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**^{PräAktKmj}
 und welchen wer immer uns zuverlässig
 and whom whoever to us sure
- [14] **μόσχον**^A **ἐγὼ**^N **θησῶ**^{FuAkt} **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θὲς**^{AorAktImv} **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**^A
 ich du aber gleich alten
 I you but equal in value
- [15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ**^{FuAkt} **ποκά**^{Adv} **ἀμνόν**^A **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ**^N **μευ**^G
 nicht jemals once da streng
 not once since harsh
 der the mein
 of me
- [16] **χα**^{KonArtN} **μάτηρ**^N **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα**^A **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ'**^A **ἀριθμεῦντι**^{PräAkt}
 und die die aber spät abends alle
 and the the but late evening all
- [17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**^{FuAkt} **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ**^{FuAkt} **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N
 aber was ja was aber das Mehre der siegend;
 but what at least what but the more the winning;
- [18] **σύριγγ'**^A **ἃν**^A **ἐπόησα**^{AorSAkt} **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωνον**^{AdjA}
 die welche schöne ich neun stimmige,
 which beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖην,^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese this die the aber but des of the nicht not

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ' ^A ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
 kürzlich formerly ihn it noch still und and den the

[24] τοῦτον^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με^{A Pr} διασχισθεῖς^{N AorPas} διέτμαξεν.^{AorSakt}
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ;^{FuAkt} τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἀμέων;^{G Pr}
 aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἢν^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^D ὁ^{ArtN} κύων^N ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N αὔσαν,^{AorSakt} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ' ^{AorSakt} ἐπακουῖσαι.^{AorAktInf}
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N αἰδον,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ' ^{Pt} ᾧ^{Pt} αἰδε^{ImpAkt} λαχῶν^{N AorSakt} ἰυκτὰ^A Μενάλκας,^N
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ' ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνης^N αἰοιδάν.^A
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος,^N αἷ^{Kon} τι^A ^{Pr} Μενάλκας^N
und
and göttlich es
divine wenn
if etwas
anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ἔσσε^{AorSAkt} μέλος,^A
jemals
ever der
the lieb es
dear

[35] βόσκοιτ'^{PräAktOp} ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας^A ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἔνθη^{PräM/PKnj}
aus
out of die
the wenn
if aber
but einst
once

[36] Δάφνις^N ἔχων^N ^{PräAkt} δαμάλας,^A μηδὲν^A ^{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι^{PräAktKnj}
habend
having nichts
nothing weniger
less

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν,^N αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
und
and süße
sweet wenn denn
if indeed ähnlichen
alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,^D
den
to the

[39] τοῦτο^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N παΐνεται^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι^A ^{Pr} Μενάλκας^N
dieser
this der
the und wenn
and if etwas
anything

[40] τεῖδ'^{Adv} ἀγάγη,^{AorAktKnj} χαίρων^N ^{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A ^{Pr} νέμοι^{PräAktKnj}
hierher
hither sich freuend
rejoicing über reiche
abundant alles
all

[41] ἐνθ'^{Adv} οἷς,^N ἐνθ'^{Adv} αἶγες^N διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι^N
dort
there dort
there zwillings gebärende,
twin bearing, dort
there

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,^{AdjN}
und
and hoch ragende,
highest,

[43] ἐνθ'^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}
dort
there der
the schöne
fair wenn
if aber
but wohl
at least

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι^N
und der
and the trocken
dry dortig
there und die
and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος^G
überall
everywhere überall
everywhere aber
but überall
everywhere aber
but

[46] οὐθατᾶ^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται^{PräM/P}
und
and die
the Junge
new

[47] ἐνθ' Adv ἡ ArtN καλὰ AdjN παῖς N ἐπινίσσεται PräsM/P αἰ Kon δ' Pt ἂν Pt ἀφ' ἑρπη, PräsAktKnj
dort die schöne fair wenn aber wohl
there the fair if but at least

[48] ἡ KonArtN τὰς ArtA βῶς A βόσκων N PräsAkt χαί KonArtN βόες N αὐότεραι AdjN
und der die the weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ ij τράγε, V τῷ ArtG λευκῶν AdjG αἰγῶν G ἀνερ, V ὦ N Pr βάθος N ὕλας G
o der weißen der du
O of the white to whom

[50] μυρίον, AdjN (ὦ ij σιμαῖ AdjV δεῦτ' Adv ἐφ' Prp ὕδωρ A ἐριφοί V)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, O snub nosed come here upon

[51] ἐν Prp τήνῳ D Pr γὰρ Pt τήνος N Pr ἴθ' PräsAktmν ὦ ij κόλε V καὶ Kon λέγε PräsAktmν Μίλων, N
in in jener denn jener- o und
in in there for that one- O and

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς N φώκας A καὶ Kon θεὸς N ὦν N PräsAkt ἐνεμε ImpAkt
der und
the and seiend being

[53] μή Pt μοι D Pr γὰρ A Πέλοπος G μή Pt μοι D Pr χρύσεια AdjA τάλαντα A
nicht möge mir nicht mögen mir
not to me not to me gold ene golden

[54] εἴη PräsAktKnj ἔχειν PräsAktInf μηδὲ KonPt πρόσθε Adv θέειν PräsAktInf ἀνέμων G
noch auch voran
and not and before

[55] ἀλλ Kon ὑπὸ Prp τῷ ArtD πέτρα D τῷ D Pr ἄσομαι FuMed ἀγκὰς Adv ἔχων N PräsAkt τυ, A Pr
aber unter der dieser im Arm
but under the this in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα Adv μᾶλ Adv ἐσορῶν N PräsAkt τὰν ArtA Σικελῶν AdjA ἐς Prp ἅλα A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι D μὲν Pt χειμῶν N φοβερὸν AdjN κακόν N ὕδασι D δ' Pt αὐχμός N
zwar furchtbar es aber
indeed indeed fearful but

[58] ὄρνισιν D δ' Pt ὕσπλαγξ N ἀγροτέροις AdjD δὲ Kon λῖνα A
aber den Ländlichen aber
but but for country folk

[59] ἀνδρὶ D δὲ Pt παρθενικᾶς AdjG ἀπαλᾶς AdjG πόθος N ὦ ij πάτερ V ὦ ij Ζεῦ V
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ Pt μόνος AdjN ἡράσθην AorM/P καὶ Kon τὸ N Pr γυναικοφίλας AdjN
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^N ἄεισαν^{AorAkt}
diese thes zwar indeed nun durch antiphonal er of alternate die

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδαν^A οὕτως^{Adv} ἐξᾴρχε^{ImpAkt} Μενάλκας^N
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τᾶν^{ArtG} ἐρίφων^G φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τᾶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ^G_{Pr}
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴ^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω^{PräAkt}
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε^V κύον^V οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ^A_{Pr}
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^D νέμοντα^A_{PräAkt}
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ται^{ArtN} δ^{Pt} ὅιες^N μὴ^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ^{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/PlInf}
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας^A οὐτι^{Pt} καμείσθ^{PräM/P} ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται^{PräM/PKj}
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατα^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN}
die the aber but oṡthaata alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὠρνες^N ἔχωντι^{PräAktKj} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι^{AorMedKj}
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ^{ImpM/P} αἰδεῖν^{PräAktInf}
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κῆμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^N ἐχθές^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἤμεν^{ImpAkt} ἐφασκεν^{ImpAkt}
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἃ^{ArtN} φωνὰ^N τᾶς^{ArtG} πόρτιος,^G ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.^N
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} μόσχος^N γαρύεται,^{PräM/P} ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.^N
 süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος^G παρ^{Prp} ὕδωρ^A ρέον^A αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ^D ται^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τᾷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ^D δ^{Pt} ἃ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἰ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες^N ἄεισαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα^N τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} δάφνι^V φωνά.^N
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
 besser dem Singenden dein of you als than

[84] λάξεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^{N PräAkt}
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς^{PräAkt} με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξαι,^{AorAktInf}
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend herding

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} δίδακτρά^A τοι^{D Pr} αἶγα,^A
 jene that die the mitylänsche mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
 die welche über stets always den the

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so thus zwar indeed der the und and und and

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι ^D	νεβρὸς ^N	ἄλοιτο. ^{AorM/POp}
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμύχθη ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο ^{AorM/P}	φρένα ^A λύπα ^D
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα ^N	γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο. ^{PräM/POp}
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι ^D	Δάφνης ^N ἔγεντο, ^{AorMed}
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ^A	ἄκρηβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναίδα ^A γάμεν. ^{AorAkt}

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δὲ	ῥῥῥῥ	ἄρχευ	πρῶτος,	
		PräM/Plmv		du you	aber but			erster, first,	
[2]	ῥῥῥῥ	ἄρχευ	Δάφνι,	σου	ναψά	σθω	δὲ	Με	νάλκας,
		PräM/Plmv				AorMedImv	aber but		
[3]	μόσχως	βουσὶν	ὑφέντες,	ὑπὸ	στεί	ραισι	δὲ	ταύρως.	
			unter geführt habend, having put under,	unter under	unfruchtbaren barren cows		aber but		
[4]	χοὶ	μὲν	ἅμα	βόσκοιντο	καὶ	ἐν	φύλ	λοισι	πλανάωντο
	KonArtN	Pt	Adv	PräM/POp	Kon	Prp		D	PräM/POp
	und die the	zwar indeed	zusammen together		und and	in in			
[5]	μηδὲν	ἄτιμαγε	λεῦντες,	ἐμὶν	δὲ	τὸ	βουκολι	ἄζευ	
	A		N	D	Pt	N		PräAktImv	
	Pr		PräAkt	Pr		Pr			
	nichts nothing	entehrend die Herde- dishonoring the herd		mir for me	aber but	du you			
[6]	ἐκτόθεν,	ἄλλῳ	θεν	δὲ	ποτικρί	νοῖτο	Με	νάλκας.	
	Adv		Adv	Pt		PräM/POp		N	
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but						
[7]	ἄδύ	μὲν	ἅ	μόσχος	γαρύεται,	ἄδύ	δὲ	χά	βοῦς,
	AdjN	Pt	ArtN	N	PräM/P	AdjN	Pt	KonArtN	N
	süß sweet	zwar indeed	die the			süß sweet	aber but	und die and the	
[8]	ἄδύ	δὲ	χά	συριγῆς	χώ	βουκόλος,	ἄδύ	δὲ	κῆγών.
	AdjN	Pt	KonArtN	N	KonArtN	N	AdjN	Pt	KonN
					Pr				Pr
	süß sweet	aber but	und die and the		und der and the		süß sweet	aber but	und ich. and I.

[9] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ὕδωρ^A ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς,^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέυσται^{PerM/P}
 aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν^G καλὰ^{AdjA} δέρματα,^A τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπᾶσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιψ^N κόμαρον^A τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς^G ἐτίναξε.<sup>AorAkt
 abgefressen habend having nibbled von from</sup>

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θεῖ^G ρευσ^G φρύγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,_{PräAkt}
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε^{Du}_{PräAkt} πατρὸς^G μύθων^G καὶ^{Kon} ματρὸς^G ἀκούειν._{PräAktInf}
 so viel as much as und and

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις^N ἃ^N εἰσεν_{AorAkt} ἐμίν,^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας.^N
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα^V μάτερ^V ἐμὰ^{AdjN} κῆγ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἐνοικέω_{PräAkt}
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν^D ἔχω_{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ^D
 hohlen in hollow in in aber but dir to you as many things in in

[17] φαίνον_{ται},_{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς,^A πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,^A
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ^D καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ^D κώεα^N κεῖται._{PräM/P}
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ^D δέ^{Pt} δρυῖν^{AdjD} ὅριαν^N ζεῖ,_{PräAkt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D δ^{Pt} αὖ^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φαγοῖ^N χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω_{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν^A
 des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χεῖματος^G ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων^G ἀμύλοιο^G παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατὰ_{PerAkt} γησα_{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον^A ἔδωκα,_{AorSAkt}
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι^D μὲν^{Pt} κορύναν, ^A τάν^{ArtA} μοι^D _{Pr} πατρός^G ἔτρεφεν _{ImpAkt} ἀγρός, ^N

zwar
indeed die
which mir
to me

[24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ' ^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μωμάσατο _{AorM/P} τέκτων, ^N

selbst gewachsene,
self grown, die
which nicht einmal
nor wohl
at least vielleicht
perhaps

[25] τήνῳ^D _{Pr} δέ^{Pt} στρόμβῳ^D ^{AdjA} καλὸν ὄστρακον, ^A ᾧ^D _{Pr} κρέας^A αὐτὸς^N _{Pr}

jenem
to that one aber
but schöne
fair woran
with which selbst
my self

[26] σιτήθην _{AorPas} πέτραισιν^D ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκέυσας, ^N _{AorAkt}

in
in ikarischen
Icarian laurend habend,
having watched,

[27] πέντε^{Adj} ταμῶν^N _{AorSAkt} πέντ' ^{Adj} οὖσιν^D ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγκαναχήσατο _{AorM/P} κόχλῳ. ^D

fünf
five geschnitten habend
having cut fünf
five der
the aber
but

[28] Βουκολι^N καὶ^{AdjN} Μοῖσαι^N μάλα^{Adv} χαίρετε, _{PräAktImv} φαίνετε _{PräAktImv} δ' ^{Pt} ᾠδὰς, ^A

bukolische
Bucolic sehr
very χαίρετε, _{PräAktImv} φαίνετε _{PräAktImv} δ' ^{Pt} ᾠδὰς, ^A
aber
but

[29] τὰς^{ArtA} ποκ' ^{Adv} ἐγὼ^N _{Pr} τήνοισι^D _{Pr} παρῶν^N _{PräAkt} ἄεῖσα _{AorSAkt} νομεῦσι, ^D

die
the einst
once ich
I jenen dort
to those anwesend seiend
being present

[30] μηκέτ' ^{Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας^G ἄκρας^G ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω. _{FuAkt}

nicht mehr
no longer auf
upon Klage tönende
wailing sound

[31] τέττιξ^N μὲν^{Pt} τέττιγι^D φίλος, ^{AdjN} μύρμακι^D δέ^{Pt} μύρμαξ, ^N

zwar
indeed Freund,
dear, aber
but

[32] ἴρηκες^N δ' ^{Pt} ἴρηξιν, ^D ἐμὴν^D _{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^N καὶ^{Kon} ᾠδὰς. ^N

aber
but mir
to me aber
but auch
and und
and

[33] τὰς^{ArtG} μοι^D _{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη _{PräAktKnj} πλεῖος^{AdjN} δόμος. ^N οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^N

deren
of her mir
to me ganz
all voll
full weder
neither denn
for

[34] οὔτ' ^{Pt} ἔαρ^N ἔξαπίν^N νας^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις^D

noch
nor auf einmal
suddenly süßer,
sweeter, noch
nor

[35] ἄνθεα^A τόσσον^{AdjA} ἐμὴν^D _{Pr} Μοῖσαι^N φίλαι. ^{AdjN} οὐς^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὁρεῦντι _{PräAkt}

so viel
so much mir
to me lieb.
dear. die
whom zwar
indeed dem Schauenden
to the seeing

[36] γαθεῦσαι, _{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ' ^{Pt} οὔτι^{Pt} ποτὶ^D δαλήσατο _{AorM/P} Κίρκη. ^N

die
those aber
but gar nicht
not at all